



土岐文庫
文庫17
W36
2



文庫 17
W36
2

校訂訓譯示蒙卷四

助語目次

○未 ^ビ	○猶 ^ム	○既 ^キ	○寧 ^{ダイ}	○豈 ^カ	○蓋 ^{ガイ}	○寧 ^{ダイ}	○無 ^ブ
不 ^フ	尚 ^{シヤウ}	已 ^イ	盍 ^{カウ}	安焉 ^{アンエン}	無 ^ブ	乃 ^ノ	母 ^ボ
弗 ^フ	仍 ^{シヤウ}		遐 ^カ	何 ^カ		乃 ^ノ	無 ^ブ
非 ^ヒ			爭 ^{サウ}	曷 ^{カク}		無 ^ブ	寧 ^{ダイ}
匪 ^ヒ			奈 ^{ダイ}	詎 ^{キヨ}			
微 ^ビ				奚 ^{ケイ}			
無 ^ブ				孰 ^{ジュク}			
靡 ^ビ				誰 ^{スエ}			
沒 ^{ボツ}				底 ^ト			
毋 ^ブ				甚 ^{ジン}			
勿 ^フ				胡 ^コ			

校訂訓譯示蒙

卷四目次

昭和二十年二月一日
土岐孝吉氏
寄贈

010185195193

末

○或ワ若ニ如シ設セ儻タウ倘トウ乍チ脫ダツ

○雖ス

○假カ使シ假カ令レイ設セ若ニ設セ使シ饒ゴウ使シ縱シヨウ雖ス就ジュ

○任ジ譬ヒ喻ユ况キョウ

○况キョウ矧シ

○頗ハ殆タイ幾キ汙キウ

○垂ス向カウ

○將シヤウ且シヨ行カウ往ワウ看カン

○庶シヨ幾キ庶シヨ冀キ希キ願ガン幸カウ期キ尚シヨウ請シヨウ

○恰カウ宛エン

○坐サ

○立リ

○默モク

○動ドウ

○苟コウ

○豫ヨ

○曾ソウ

聊リョウ薄ハク且シヨ姑コ暫ザン頃キョウ少シヨウ
宿シュク

肯 敢

相 被

見 所

抑 將

每 將

自 從

凭 憑

果 必

盡 悉

敢

被

所

將

將

從

憑

必

悉

所

所

所

所

由

由

要

成

成

緣

緣

緣

緣

緣

緣

會

皆

皆

因

因

因

因

因

因

決

卒

卒

仍

仍

仍

仍

仍

仍

斷

彈

彈

依

依

依

依

依

依

斷

斷

斷

據

據

據

據

據

據

斷

斷

斷

賴

賴

賴

賴

賴

賴

斷

斷

斷

倚

倚

倚

倚

倚

倚

斷

斷

斷

○ 渾

總

都

統

凡

凡

慮

太

甚

甚

苦

○ 極

尤

最

儘

殊

特

絕

太

甚

甚

苦

○ 酷

孔

最

儘

殊

特

絕

太

甚

甚

苦

○ 遂

卒

終

竟

畢

聿

也

滋

增

增

增

○ 又

亦

復

還

卻

更

也

滋

增

增

增

○ 更

轉

愈

逾

彌

益

倍

滋

增

增

增

○ 反

還

却

翻

曾

轉

覆

旋

顧

顧

顧

校訂訓譯示蒙卷四

助語中

蓋

不敢決辭ガレナリ。發語ノ辭アテ註シ。又疑辭クモ註シ。又大抵タイ義

見ヘタリ。然レシ三說ニ的當ニ非ズ。大形ハ發語ニ置ク文字

ナレト夫字。維字等ノ様ナ。一向ノ發語ニ非ズ。又大形ハ疑ノ意

アレト治定シタル道理ニ用タル多シ。又大形ハ大抵ト云フモ然ル

ベケレト云フ訓ヲアレク意得タバ。大アラマシノヤウモ見ルベシ。諸書ニ

ヲアツメテ。何レヘモ通ズルチウカイ註解ハ何レゾト云フニ性理ケイリ群書グンシヨノ補註ホテウニアル

訂言書... 卷四

不敢決辭 ト云ガ的當ナルベシ。決ハ堤ノ多リテ水ノフキト出ル
一ナリ。故ニ不敢決辭 ト意得ベシ。大形ハ愚按ヲ述ルトキニ謙
退メ置ク字ナリ。必シモ發語ト見ヘ子臣何様上ニオク字ナリ。
倭辯ニナラサハ推量ガト云フ意ナリ。三千之徒蓋莫不聞其
說蓋自天降生民

寧 無乃 毋乃 無寧

寧字胡也ト註メナゾトヨム寸ハ安字ヲイッテトヨムト同ジ
總ノ字義ヲ顛倒メ用フルアリ。汚ヲスムトヨミ亂ヲオサムトヨ
類ナリ。安字寧字何レモヤスシト云フ字ナレバヤスキハヲチツク意

ナリ。ソレヲ顛倒メヲチツクナリニ用フルナリ。イックンゾナジ皆ヲチツク
詞ナリ。ムシロトヨム寸ハセメテハト意得ルト云フ說モアリ。タトヒト意得
ル說モアリ。古來講ズル者一說ニ歸セズ。今按ズルニヲトシツクルト云
義ニテ皆通ズルナリ。ヲトシツクルト云フ寸ハ大抵ニツアリテキスハキ
處ヲカタクヘヲトシツクル意ナリ。故ニコチノ方ニスルト云フ意ナリ。
屈原漁父辭ニ寧赴湘流而葬於江魚腹中ト云。中字
ノ下ニ史記ニ耳字アリ。文選ニナレ耳字ヲイルト寸ハタトヒト云
辨通ゼズ耳字ヲ除ク寸ハセメテト云フ辨通ゼズ。寧赴湘流而葬於
江魚腹中耳。如是見テ兩方

校訓釋示卷四

通ズルナリ。論語ニ與其奢也寧儉ニ與字ハコレトコレト云フ字ニヘ

クラブル意アルナリ。又詩ノ小雅ニ寧適不來シテ微我弗顧シテ又民

之訛言寧莫之懲シテ註云今民之訛言如此矣而王猶安然ホレ

莫之止也トアリ。安然ノ二字寧字ノ註ナリ見ルベシクツゲン屈原ガト

居篇ニ屈原ガ詹尹ト云フト者物ヲ問タルアリボクシヤ寧ナニ

センカ將ナニセンカ寧口ナニセンカ將ナニセンカト如此上ノ句ノ頭

ラニ寧字ヲ置キ下ノ句ノ頭ニ將字ヲ置キテ十六句ホドツケタリ將

トハタシト云フホドノ意ナリ抑字ノ輕キモノナリ故ニコチヘヲツツカフ

カタシコレカアチヘヲツツカフカタシコレカト問ヒタル意ナリ上ニ舉ゲル

ニセフト云フ辨ニテモ聞フルナリ字書ニハ願辭トアレシトアレシトアレシトアレシ

通セヌ處多シ

○無寧ムシロトヨムコレハ上ニ無寧トアレバ下ニ必々乎字アリ上ノ

無下ノ乎合メ閑語ト成ルシカレバ無乎ヲ除キテ寧字一字

ノ義ニメ見ル間ムシロトヨミテ通ズルナリ但シレハ畢竟ノ義理

ナリ字義ノ上ニテ細カニ論ズレバ寧ト云フト無乎ノ二字ヲ

入レタトハ違フナリ無乎ノ二字ヲ入レバ問ヒカケ責メツル意ニナル

ナリ無寧死於二三子之手乎

○無乃母乃共ニムシロトヨメト寧字ト少シ違フナリ俗語ノ莫是

ト通ズ莫是^ト一^ト乎^ト無乃^ト一^ト乎^ト毋乃^ト一^ト乎^ト如是^ト意得^トベシ^ト無^ト

乎^トヲ合^トメモ^ト毋^ト乎^トヲ合^トメモ^ト莫^ト乎^トヲ合^トメモ^ト閑語^トトナル^ト故^トニタ^トバ

是^ト一^トナリ^ト乃^ト一^トナリ^トト^ト做^トメ看^トル^トベシ^ト莫^ト乎^ト無^ト乎^ト毋^ト乎^ト乎^トヲ

去^トリテ^トミル^トベシ^ト但^トレ^ト右^トハ^ト畢竟^トメ^トノ^ト文^ト義^トナリ^ト然^トラ^トバ^ト何^トト^ト用^トモ^トナ^トキ^ト毋^ト

乎^ト莫^ト乎^ト無^ト乎^トヲ加^トヘタル^ト云^トニ^ト乃^ト一^トナリ^ト是^ト一^トナリ^トト^トバ^トカ^トリ^トイ^トヘ^トバ

語^トス^トナ^トホ^トナリ^ト只^ト指^ト示^トス^ト詞^トナリ^ト毋^ト乎^ト無^ト乎^ト莫^ト乎^トヲ加^トヘタル^トハ

一^ト不^ト不^トネ^トテ^ト問^トカ^トケ^トテ^トナ^トル^ト意^トナリ^ト是^ト文^ト勢^トノ^ト異^トニ^トナル^トナリ^ト

又^ト按^トス^トル^トニ^ト右^トノ^ト三^ト語^トニ^ト非^ト一^ト乎^ト如^ト是^ト意^ト得^トベシ^ト故^ト是^ト字^ト乃^ト

字^トニ^ト物^トヲ^ト指^ト辭^トナル^ト間^ト乃^ト字^トハ^ト是^ト字^トト^ト同意^トニ^ト是^ト非^ト相^ト反^トメ

非^ト字^トノ^ト意^トニ^トナル^トナリ^ト但^トレ^トサ^トレ^トモ^ト少^ト異^トアリ^ト無^ト乃^ト莫^ト是^トハ^ト語^トノ

非^ト字^トハ^トカ^トリ^トナ^トレ^トバ^ト語^トツ^トマル^ト此^ト差^ト別^トヲ^ト知^トル^トベシ^ト又^ト按^トス^トル^トニ^ト乃^ト

是^トト^ト同意^トト^ト云^トヘ^トモ^ト少^ト異^トアル^トヲ^ト知^トル^トベシ^ト是^ト字^トハ^ト直^トニ^トモ^トレ^トハ^トコ^トレ^トヤ^トト

指^ト詞^ト乃^ト字^トハ^ト其^ト次^トニ^トカ^トウ^トト^トウ^トル^ト辭^トナリ^ト故^トニ^ト莫^ト是^ト一^ト乎^トハ^トコ^トレ

ナ^トテ^トト^ト云^トモ^トノ^トデ^トハ^トナ^トイ^トカ^トヤ^トト^ト云^トフ^ト意^ト無^ト乃^トハ^トソ^トモ^トテ^トカ^トウ^トス^トル^トニ^トハ^トナ^トイ^トカ

ト云^トフ^ト意^トナリ^ト

豈安詎焉何曷奚孰誰底甚

胡寧盍遐爭奈

豈字二義アリ一ハイカサマト譯ス一ハナニシト譯スイカサマノ寸ハ下

ヲカトトルナニシノ寸ハ下ヲヤトトル。豈是乎。イカサマナリ。豈

是耶。十二ニナリ。其文勢ニ從フベシ。畢竟ダニ義共。不知ト術ス。

或訓

○安焉曷胡寧奚同意ナリ。何ノ字ト同ジカラズ。ナントドウシテ

ト云フ意ニテ。輕キ語ナリ。

○何ハ上ノ焉安等ヨリハ重キ字ナリ。ナニドレト。指スコトバニナルナリ。

又上ノ焉安等ノ様ニ使フモアリ。總メ此等ノ字句末ヲルヤト

トナルト。ニヤトトルトニツナリ。又ナシゾ。イヅクシゾハ上ニバカリ置クナニ

イヅレハ下ニモ置クナリ。

○詎何字ト同ジ。

○孰誰底甚ナニイヅレドレナリ。重シ。指ノ問辭ナリ。上下ニ置

クナリ。内誰字ハ人ヲ指スニ限ル。理ヲ指シ。事ヲ指スニ用ス。甚底

二字ハ俗語ナリ。

○盍何不ヲ合メ一字ニナシタル物ユヘ二度ヨムナリ

○遐何字ト同ジ。瑕ノ字モ同ジ。

○不遐ナシゾデハナイト云フ義ニヒシトト云フ意ナリ。詩經。不遐有

害トアリ。句頭ニ必字ヲ置キ。句尾ニ乎ノ字ヲ置キテ。此句頭ニ

不遐トヲキタルト同ジ。故ニ訓ノ時ニ不遐トトヨム譯ノ寸ニヒシト

一。デア。ア。フ。ト。意。得。ル。必。カ。ラ。ア。ル。ト。云。フ。義。ニ。非。ス。必。カ。ウ。ア。ラ。ト。云。フ。義。ナリ。

○如何何如 ナントヤウニドノヤウニ如ノ字ハヤウニト譯ス又何如句頭

ニアル寸ハ孰若ニ同スルコアリ如一何カクゴトク上下二分テラク

寸ハナントセウゾドウセウゾト譯ス

○奈句頭ニラク寸如一何ト同句尾ニ何ノ字ヲ加ヘテモ同句尾

ニアル寸ハイカレドウギヤト問カク詞ナリ奈何ト連用メモ同

○争焉安等ト同ジイカレメドウメト争フ意ナリ争奈ト連用

スル寸ハ奈ノ字ヲ句頭ニ置ラト同ジ但シ俗語ナリ又争此ト連用スル

寸ハ較此ト同ジケガフタト云フ意ナリ争較ト云フ字ユヘカト云フ意

アリ此ノ字ハチクトナリ

○何爲若爲ナントメイカナルト意得ルナリ

○孰與孰若共ニ下カラ反リテイヅレトヨム畢竟バマシヤト云フ意ナ

リ下ニアルコガマシニナルナリ字義ハ孰與孰若ト云フ義ナリ何如

ヲ如此意得ルコモアリ

既已

○二字共ニ過去ノ辭ナリトクニモハヤ相濟ダト云フ意ナリ既ハツクル

已ハヲハルトヨムガ本義ナリタトヘバ春過ルト云フ上デイヘバ今最中

過ルナレバ。マダノコル意アリ。過キシマフタナレバ盡ル意ユヘ。春ハル既過スト

書クナリ。今最中過ルハマダ過ギオハラヌナリ。スキト過ギラハツタ

ト云フ意ニ春ス已過スト書クナリ。故ニ既ス已ス同意ナリ。共ニモハヤト

ナリトクニトナリトクニ譯ス。猶ノ字尚ノ字ト對ス。又未ノ字ト對ス。

既去尚殘ト 既去味來ト

猶 尚 仍

猶尚二字同意ナリ。二義アリ。一義ハマダト訓ズ。一義ハスラトモ。

コレサヘト譯ス。倭語ニテハ前句ノ尾ニアリ。華言ニテハ後句ノ首ニアリ。又猶且尚且如此下且ノ字ヲ付ル寸同クスラノ意ナリ。近世

倭人猶尚ノ二字ヲ倭訓ニ迷フテ。ナラノ意ニ用ルハ大ナル悞

ナリ。又猶豫ハ獸ノ名ニテ。此獸物ヲ疑ヒ危ンデハ名ヲモイテ。此

二字ヲタメラト下訓ズ。コレモ猶ハマダトレバ事過ギテ後マダ其事

ガ有ルカト疑フ。豫ハアラカシノト訓ズ。前カタカラノ意ナレバ事ノ來マ

已前ニハヤ其事ガ來ルカト疑フ意ナリ。又冠註カウ旁註ハウナドノ細字サイジ

ニ猶ノ字ヲ悞リテ。尤ノ字ヲ書フアリ。猶ヲ犹ニ作ル故ナリ。意ヲ

注クベシ。

仍ハ元來ヨルト訓ズ。仍ハ舊ノ意ニユヘ。猶ノ字ト同意ナリ。但シヨルトヨム

トテ依倚ト據ト由ト等トハ違フナリ。此仍ハ舊キ上ニ又同シ様ト尤物ト

校

卷

七

ヲバカサズル意ナリ故ニカサヌル^レ正^レシゲシ^レ正^レシキリニ^レ正^レヨムナリ皆畢

竟^ハヨルノ意ニテ通ズ猶^ノ字ハ畢竟舊^キガヒキシラフテ殘^リテ

アル意ニマツハ一物一事ノ上ニ用ユ仍^ハヨリカサヌル意ナリカサ

ヌルト云ハ必ニ物ナリ故ニ微細ニ論ズル寸ハ猶^ハマダナリ仍^ハ

マダヒタモノナリ但^シ杜詩ニ蟻浮仍臘味トス仍^ノ字ナドヒタ

モノ意ハナシ此句ノ仍^ノ字ヲ猶^ノ字ト對スル寸ハ猶^ハ前ヲ重ク

云詞ニ昔ノカタシ房^マ少シ有ル意ナリ仍^ハ後ヲ重ク云ユ昔

ノトナリニマダキトナル意ナリ故ニ此句ナドヲ猶臘味ト云寸ハ句

太^ダ弱ニナルナリ臘味^マカタシ房^マ殘^リツタト云フ義ナリ仍臘味ト云

寸ハ臘味ガリイトメ昔ノゴトクナ意ナリ

未 不 弗 非 匪 微 無 莫 靡 沒 毋

勿 末

未^ハマダカウデナイヤガテカウアラフマダカウハセヌヤガテカウセフ如此

意得ルナリ上ノ譯ハ死^ノ字ニ蒙^シムル寸ナリ下ノ譯ハ活^ノ字ニ蒙

ラシムル寸ナリ又處ニヨリ只^ノ不^ノ字ノ婉^{ナル}氣味アヒニ用^ルナリ

大學序ニ昧^ハ必^ニ無^ク小^ノ補^トアリ不^ノ字ヲ入^レカヘテ見^テ義明^カ

ナリ不^ハ必^ニ無^ク小^ノ補^トヤハリ此意ナリ未^ノ字ヲ常^例ノ如ク意得

テ見^レバ未^ハ必^ニ無^ク小^ノ補^トコレナレバ未^ハ必^ニ無^ク小^ノ補^ト云フ處ヘ至

校川澤六家

ルカト云フ難アリ。サテホシ。只不字ノ婉ナル氣味アヒナリ。其婉ナル
處ヲ辨ニナラサバ。未必無小補。コレナリ。必無小補ト云位ヲ先
ニ立テ置キテ。此章句ハソレホドホオイト云タル處。不字ヲ書
タルヨリハ辭婉ナルナリ。

○不^ハ死字ニ蒙ジムル寸。ハナイ。活字ニ蒙ラシム寸。セ又。如此意得ナリ。

○弗^ハ不ト同ジ。古字ナリ。

○非^ハ是字ノ反ナリ。是ハコレガツギヤト指定ムル辭ナリ。非ハソノウラ

ナル間。ソデナヒ。デハナヒト意得ルナリ。死字ニ蒙ラシメテ。活字ニ蒙ラシメ

テモ。同ジ事ナリ。

○匪^ハ非ト同ジ。古字ナリ。

○微^ハ非ト同ジ。詩經。鹿鳴之什。伐木篇。註。無也ト云。註アレ。非也ノ方重シ。

○無^ハ有ノ反ナレト訓ズ。文勢ニヨリ。ナカレ。ナカラシヤ。ナケレドモ

氏。ナレヤ。氏用フルトリ。

○靡^ハ無ト同ジ。古字ナリ。一説ニ。微ノ字ト同字異形ナリ。

○莫^ハ古書ニハ。詩文共ニナシトヨム。文章ニテハ。後世ニテモ。ナシナリ。詩

ト俗語ニハ。ナカレ。ナシヤトナラデハ。ヨマヌナリ。莫是。コレモ。詩ト俗

語ニ用フ。

○没^レ俗語ニ無^レ字ト同ジ。没^レ交涉^カ。没^レ理會^リ。無^レ食子^シト云フ菓^ヲ。

没^レ食子^ト云フ可^レ察^ス。

○母^ナ勿^ナナカレト訓ズスナト譯ス。母^ナ日本^ニ紀^キノ点^ニ如此^ク兩^ニ度^ヨムナリ。禁止^シ辭^トテヤイトウメカウハスルナトヲシトムル意^{ナリ}精^シク

論^ズ母^ト勿^ト輕^ク重^クスル^レ母^ノ字^ハ女^ノ乳^ヲ露^レタル^ヲ禁^ズル^レ形^ノ

字^{ナリ}勿^ノ字^ハ旗^ノ下^ノ旒^ノ形^{ナリ}旗^ハ士^卒ヲ使^レ令^メソウ^ハスル^ナト

示^ス器^{ナリ}然^レバ母^ハ常^ニ禁^{ナリ}勿^ハ事^ニ臨^シテ制^スル^レ意^{アリ}

シカレ^レ常^ニハ二字^通用^ノ同^意ナリ。

○未^ノ字^ハ莫^ノ轉^音ナリ。

○或^ハ若^モ如^シ設^ス儻^ス倘^ス乍^ス脱^ス

○或^ハ未^ビ必^シ辭^ニ非^シ必^シ辭^ニ註^シアル^レハモ^レクハ訓^ジモ^{アリ}ト

譯^ス。喻^ハ或^ハ來^乎ト云^ハ或^ハ來^乎ト云^ハ義^{ナリ}アリト訓^ズル

寸^モモ^{アリ}ト譯^スモ^{アリ}ト云^ハ不^定ナ詞^ユヘ未^ビ必^シ辭^ト註^ス然^レ

レ^モ未^ビ必^シト云^ハ二字^ノアル^レ處^ヘ或^ハ一^ノ字^ヲ入^レ換^ヘテ聞^{フル}デハナシ

○若^ハモ^レクハト訓^ズル^寸或^ハ字^ト同^義ナリ。モ^レト訓^ズル^寸假^設之^ノ

辭^ト云^ハ註^{ナリ}實^ニ其^事ノアル^レデハナクメカリニモ^フケコシラヘテモ^シ

カウ^アツタナラバカウ^ト云^ハ意^{ナリ}元^來ゴ^トク^トヨ^マル^字ナリ。若^シ是^レ

則^レ一^ト云^ハ一^ト見^ルナリ。ゴ^トク^ト云^ハ詞^ハ俗^語

則^レ一^ト云^ハ一^ト見^ルナリ。ゴ^トク^ト云^ハ詞^ハ俗^語

校用釋六卷 卷四 十

ノ下ナリ。若是則ト意得ベシ。然レバモシト意通フナリ。是本義也。モシクハトヨミテ或字ト通ズルモヤハリ。モシト云フ訓ノ意カラ轉用シタルモノナリ。

○如若字ト同ジ。但シモシクハトヨム一覺ヘズ。

○設若字ヲ。假設辭ト註スル義ナリ。

○儻倘脱若字ト同ジ。但シ脱字ハ俗語ニ多シ。倘字儻俗字ト。

○乍。タチマチノ部ニ見ヘタリ。定マラズカケル意アル字ユエ。未必ノ義ニ通フナリ。

雖

○レ。ドモト譯ス。但シイヘト点スル寸ハ。下ヲ治定ノトナルナリ。イフ。ト

点スル寸ハ。下ヲ疑テトスルナリ。是訓ヲ付ケル法ナリ。タトヘバ。雖知不

爲治定ナリ。雖知不爲疑ナリ。イヘイフ。ステレ。ル。ト意得ベ

シ。文盲ナルモ。云字ノ意ニ意得ルハ。言語道斷。又句頭ニ雖字

ヲ置クベキ處ニ。レヲ置カデ讀ノ上ニ。而字ヲ置クイアリ。而字

條下ニ見ヘタリ。又雖字。然字。同意ニナル字ナリ。雖ハ必句頭ニ

然字ハ必下句ニアリ。又雖字ヲ一字使フ處ヘ。雖然ト置ク事

アリ。然字ノ下ニ見ヘタリ。

假使 假令 設若 設使 縱 雖 就 饒使

校刊釋不蒙

卷四

十一

任 譬 喻 況

タトヒト。タトハトハ違フナリ。タトハトハ何ゾ。物ニタトハトイハト云意ナリ。タトヒトハイデ云テ見ヤフナラバト云意ナリ。

○假使 假令等各ソレノ字義ニ随ッテミルベシ。假使^{カクシ}。假令^{カクシ}。

同 設^{セツ}。若^{ニシ}。設使^{セツシ}。縦^{タテ}ハヤリユルスト云義ナリ。カハオラネイナレハ。ユルタマツカフセバト云意ナリ。雖^{タヒ}。ト云字ニ如此下ニ

凡ノ假名ヲ必ツクルナリ。就^スハヤリソキテト云意ナリ。カウシタ方ソキテ。イハト云意ナリ。饒使^{ニセ}。縦^{タテ}字ト同ジ。任^ニ字ハマカスルト云字。ユヘコレモユルスノ意ナリ。

譬 喻 況^ハ三字共ニ同ジ。

況^ハ 矧^ハ 二字共ニマシテト譯ス。況^ハ字處ニヨリサラニト訓ス。アリ。小^ハシ^ハナルコトナリ。

況^ハ 矧^ハ

○ 二字共ニマシテト譯ス。況^ハ字處ニヨリサラニト訓ス。アリ。小^ハシ^ハナルコトナリ。

頗 殆 幾 沆

○ 頗^ハ多^{オキ}辭^ト殆^ト幾^トハニ近^{チカキ}辭^ト註^{セリ}セリ。世^セ儒^ニ多^ク辭^ノ字^ヲ解^{セズ}。

直ニ多シ近シト云義理ニ見ル大ナル悞ナリ。頗^ハヨドト譯スベシ。殆^トト

幾^トトヤガテサフナラシツケサフナト譯スベシ。又サフナラ除^キテヤガテラシツケト

バカリモ見ル。壯^{サウジ}子^ニ幾^ハ死^シ之^ハ散^ル人^ト殆^ハ詩^ノ經^ニ殆^ハ及^ビ公^ノ子^ト同^シ歸^ス。朱^ノ傳^ニ

將字ヲ以テ註セリ見ツベシ孟子ニ殆有己焉此殆ハヤガテサウナ
ト云フ譯ニテ通ゼズヲアブナヒト云フホドノ語ナリ

垂向

○二字氏ニ上ノ殆字ニ相近シ垂ハタルト云フ字スハ物が地ヘサガツ
テ墜カニッテマダ墜又意思ナリ

○向ハムカフト云フ字ユヘヤガテサウナリヲモムク意ナリ殆字ハアブナヒ

ヤガテアライフト云フホドノ意ナリ 垂死 向暮

將具 行往 看

○將字ハ將一如此二度ヨムナリマサニト云訓ハ無用ナリ然レモ只

スルトバカリヨメバ爲字トマガフニヨリ爲字ト分多爲ニマサニト云訓

ヲ添ルナリカウクセウトスルト云フナハツツケヤガテト云フ意アリ故ニ詩經

ノ内ニ殆猶將也朱子が註セラレテ殆字トカヨセタリ然レモ朱子ノ

註法ニテ猶字ヲ置ケテ的當ノ字訓ニ非ズレハ將字ハヤリ事ノ上

デカウクセウトスルトヲトシツケテ平ラカニ云フ詞ナリ殆字幾ノ字ハ

ヤガテカフアリソウナモノヲヤト勢ヲ以テ脇カラ推メ云フコトナリハツ

ミアル詞ナリ此處違フナリ又欲字ト相近シ但レ欲ノ字ハカウ

クセウトヲモフト云フ意ニテ心ノ上ニテ云フ詞將字ハカウクセウトスルト云

意テ事ノ上デ云フ詞ナリ又將字ヲ請也ト註スル詩經ニ多シ

モ請ハ末ノ一ナリ。將モ末ノ一ナル間通ルナリ。又按ズル。將ノ字ハト譯メ可ナランカ。將去。將來。

○行ハテトヨミテ此以後ノ一ニ用フ故ニ行ハ將也ト註シタル處アリ。ソレニトリツキテ詩經十畝之間篇ノ點ニ行ノ字ヲ行トヨミタルハ字義違ヘリ。

○往ハユクサキトヨミテコレモ此以後ノ一ナリ。

○看ハミスクトヨミテミル内ニト云意ナリ。看ハマルト云意ナル間。視

聽觀覽トハ違フナリ。

○且ハ將ノ字ト同ジ訓ニ用ルニアリ。詩經ニ我且往見アル類ナリ。文選

賦ニ且干トアルモ。且干ト云意ナリ。コレモヤハリヤガテノ譯ナリ。元來

マアト譯スルガ正譯ナリ。マアトハ末ヲトス詞ナル間。スヘニカウセウト

云フ意ヲモツテアルナリ。故ニ將ノ字ト通ズ。

幾 庶 冀 希 願 幸 期 尚

○庶幾ハコヒネガハクバト云訓ハ願辭ト云

註ヨリ起リ。チカレト云訓ハ近辭ト云註ヨリナリ。ソレヲ直ニコヒネガ

ハクバチカレト訓スル例ノ辭ト云字ヲ忘レテナリ。サレバサヤウニ訓ジキタ

レバサヤウニヨサネバナナヌナリ。願辭ト云ハ倭語ノナントゾドウゾナナリ。

近辭ト云ハ倭語ノヲツケヤカテナドナリ。實ハ近辭ト云ト願辭ト云

ト各別ニアラス。庶ハ願辭ナリ。幾ハ近辭ナリ。庶幾ノ二字ヲ合シタル

モノユヘ。願辭ト近辭ノ二義ニアルナリ。但シ其處々ノ文勢ニ隨ツテ。

重キ處ヲトリテ。古人ガ註シタルナリ。將ノ字ヲ請也ト註シタルヲ以テ。

幾モ願辭ニ通ズルヲ知ルベシ。論語ニ回也庶乎トアルヲ以テ。庶モ

近辭ニ通ズルヲ知ルベシ。大學ニ庶幾乎其不差矣其下ノ語皆死字ニル間ホト云詞ハ

詩經ニ雖無旨酒式飲庶幾。雖無嘉穀式食庶幾。又云未見

君子憂心奕奕既見君子庶幾悅懌。孟子ニ庶幾王無疾病

乎何以能鼓樂。中庸ノ序ニ若是而後庶幾。

○願ト冀ト希ト期ハ皆行末ヲネカフ詞ナリ。訓ノ通リニテ聞フルナリ。實語

ノ輕ノ助語ニ近キモノナリ。故ニ下ニモ使フナリ。希ハマレト云フ字ニハ

ズツイレガリテ。ネカフ意ナリ。期ハ期限。期約ノ期ニテ末ニ必カフセウ

ト日限ヲサレ。約束スル意ナリ。人ト約スルヲモアリ。我心ト約束スル

トモアリ。ソレハ其總體ノ文勢ニヨルベシ。然レバ。期ハネガクハニ必ヲ

ソヘテミル。願ト冀ト希ヨリハ重シ。

○幸ハサヒハヒトヨム。ユヘニサヒハヒナリ。ヤトネガフ意ナリ。實語ノ輕キ

モノナリ。

○庶尚此二字ノ意ハ上ノ二字ト同ジ。但シ上ノ五字ヨリ又カロシ。助語

ナリ。故ニ下ニヲクマレナリ。

校刊

○請ハ實語ニ使フ寸ハカウイクレヒトネガフ意ナリ助語ノヤウニ使フ寸ハ

ナニトゾト云フホドノ意ナリ孟子ニ王請勿疑實語ニ用ヘル寸ハ必

王字ノ上ニナケレバ叶ハヌナリ子細ハ請手ハ孟子ナリ王ハ請手デナキ

閑請字ノ上ニラカレヌナリ助語トスレバ王請ト連續メ苦シカラス

恰 宛

○恰適當辭ト註メチヤウド譯スルナリ必上ニアル字ナリチヤウドジヤ

ト云フ意ニ恰也ナド書クナキナリ世俗ニ頗六ニ恰八ト云フ

何凡合点ユカズ無愁音ノ語ナルベシ

宛イザル凡サナカラ凡譯ス詩經ニ宛如生宛在水中中央註ニ

坐見貌トアリ字書ニ宛然猶依然也トアルハ少ク違フナリ猶

字ニ心ヲ注グベシ

坐

○ソロトヨム一ハ文選ノ驚沙坐飛トアルヲ無故而飛ト註シタル

ヨリ起レリソレハ何ノ故モナク子細モナクオツタニ覺ヘズ左様ニナリユク

ナリ三體詩ノ停軍坐愛楓林晚ト云モ此意ナリ又坐下山東下

ト云ハ骨折スニ山東ヲ手ニ入ル意ナリ坐メテ何モ作為スル

ナキナリ又坐看ト書キタルニソロトヨム一アリ又カマス看テオル

ニモ使フナリ袖手看ト云フ意ナリ坐視其死ナドナリ

立

○タチマチノ内ト云フ意ナリヤハリ立チテラル内ト云フナリ立チテ行カント欲
メマダ足ヲ踏出スカフコ出サス内ト云義理ナリ

黙

○黙契 黙儀 黙運 下用フル寸 語黙ノ黙ノ字正義ニ非スヲゴト
トカ イツノマニカトカ 譯スベシ

動

訓ノ通りニテ太ダ好シウゴケバウゴクダビゴトニト云フ意ナリ

苟 聊 薄 且 姑 暫 頃 少

苟

イヤレクモト訓ズ倭俗ニ義經含狀ノ義經苟清和ノ臺ヲ出シ

ヨリノ苟ノ字ノヤウニ意得ルハ悞ナリ 賤ノ字ノ氣味ナドハナキナリ

ケリヤウニト譯スルナリ此苟ノ字マコトニトヨムイヤレクモトヨムト氷炭

ノ異ナリ 亂ノ字ヲサハル汚ノ字ヲスグトヨムト同例ナリ 不可苟矣

モノヲソマツニナシカリツメニナスナリ事ニヨツテ違ヘル倭語ノテヤス

カテト云フ意ニアラ處アリ 不精詳ト云フ註モアリ 念ヲ入レヌナリ

又中華ノ書ニ苟賤之行ナドナリコレハ賤キ人ノ物ヲナスハ必念

ヲイレズソサウナルモノナリ又賤キ人ヲハ念ヲ入レズソサウニアイシラフナリ

又苟ノ字ヲ句頭ニ置キテ下句ノ頭ニ則ノ字ヲ置ク寸ハケリヤウニテモ

カリツノニテモト譯ス。若字ト同格ノ文字ナリ。論語ノ苟完矣。苟美矣。ハ朱子聊且粗略之意ト註セリ。コレデモマアト云フホドノ意ナリ。

聊ハイサ、カト訓ズ。俗ニスコシノ意ニ用ルハアシ、ワザトバカリト譯セン

カ。且ノ字ノ重キモノナリ。阮咸ガ七夕土用干ニ入ハ皆錦繡ノ類ヲ

晒セバ我ハ大布ノ犢鼻褌ヲ竿頭ニカケテ聊爾耳ト云フタルモ

ワザトバカリカクノワケヂヤト云フ意ナリ。

且マアト譯ス。借曰之辭ト云フモ。未定辭ト云フモ。此譯ニテ通

又ソノウヘト訓ズルアリ。訓ノ通りナリ。但此トシタル詞ノソノウヘ

ニ非ズ。只詞ノツギノニオクソノウヘナリ。カウシタ道理ガ有テソノウヘ

カウシタ道理モアルト云フ時ナドノソノウヘナリ。又スラノ假名ヲ上ノ

句ノ末ニ置ク寸。此字ヲ下ノ句ノ上ニヲクフアリ。且ノ字バカリモ。猶且

ト連續メモ。猶ノ字バカリモ。ヲクナリ。皆同ジナリ。又行且歌。且歌

且行ナド、使フ寸ハナガラト云フホドノ意ナリ。アリキニス。マアアリキ

ケヒテ歌ヒ。歌ヒテハマアウタヒサヒテ行ク意ニテ。マアト且ノ字ヲ用

フルナリ。

姑ハシバラクトヨムトテ。整時ノ義ニ非ズ。當坐マカナヒト云フ意ナリ。

マア當分ト譯セシカ。

○薄 イハカト訓ジ。イヨソトツキト、譯ス。少也略也ト註ス。少ハイヨソト

ナリ。略ハ手間トラヌ意ユヘツキナリ。

○整 整時ノ義ナリ。時ヘカリタルナリ。

○頃 頃之頃而頃乃如此連用スル時。シバラクトヨム。整字ト相似。

テ同ジカラズ。コロアリテト譯ス。ホドアリテト云フ意ナリ。頃之ノ之。

字ハ下ニ見ヘタリ。

○少之 元來シバラク間ヲイテト云フ意ナリ。之ノ字コレヲトヨムトキ。

上ノ字必活字ニナル間。シバラクヲイテト云フ辭ノヲイテノ意ナリ。少

字シバラクトヨム。少時ノ時ヲ略シタルモノナリ。

預 豫 宿

○三字共ニサキタツテ。マヘカタカラ。ハ譯ス。アラカシト云フ訓ヲ世俗

アラノ意ニミル。大ナルヒガトナリ。其内宿字ハ支度ノ置ク意ア

リ。宿前カラ用意ヲノク道理ニテ。宿字ヲ書クナリ。宿世宿業

宿蒙宿戒ナド看合スベシ。

曾 嘗

○カツテト云フ。世俗ノ語ノカツテニ意得テ。フツト云フヲヤト思フハ

俗意甚シキナリ。曾字ムカシト訓ズル字ナリ。コレヨリイツノヨ

ヤラ。ハツキニハ譯ス。ムカシト云フテ。昔字ハ少シク意味ガチガフナリ。

コノマヘト云フホドノイナリ。昔ノ字ハ時代ニテ云フ詞ナリ。曾ノ字ハ事

ノ上ニテ云フ詞ナリ。ソレカラ轉バイツノコロヤラ成ミルナリ。相曾味曾

有味曾見 曾有此事

○嘗ノ字ハ元來ナムルトヨミ。コロムルトヨム。ナムルトハ吾口ヲ經タルナリ。

ソレヨリ轉バ心ヲ經タル。目ヲ經タル。手ヲ經タル。身ヲ經タル。

耳ヲ經タル。皆使フナリ。嘗爲之 嘗有此事 如此意得レバ

經ル意ニナルナリ。請嘗論之。コレモ同ジ事ナリ。又其ノ置ク意マ

斯テ 敢

○二字意各別ナリ。肯ハウケガフトヨム字ナリ。但シ今俗語ニ用フル

ウケガフト云フ辭ハ諾ノ字領ノ字ノ意ナリ。肯ノ字ハナットクスルト云フホド

ノ意ナリ。ソレカラ轉用ノ。キニムイテト云フホドノ意ニ用フルナリ。肯諾

肯爲 肯來 不肯 一 敢ノ字ハ 進爲也 ト註シ 果敢 決斷ト連

用スル字ナリ。ハウラスト譯ス。敢言之士 敢爲 敢行 果敢ト連續ス

レ。果ノ字トハ義理少コレ違フナリ。果ハコノエト云フ字。花ハ始果ハ終

ナル間ノレヨリ義ヲ取リテ。木ノトクコヲ果ト云フナリ。然レバ果ノ字ハ始

終ヲクワテ云フコトナリ。敢ノ字ハ今サレタル所ノチホマヌ。遠慮會尺

ナキ意ナリ。詩傳ニ 公事畢然後敢治私事 不敢ハバガカリソレ

遠慮氣遣ヒスル意ナリ。故ニエセヌト譯ス。不敢來 不敢去 此 不敢

ノ点日本紀ノ点ナリ日本モ上代ハ儒學盛ニ文字ノ意ヨク通
達セル間字ニ定マレル訓ト云フモノハナクメ其義ニ當ルヤウニ意得テ

ツケタルト見ヘタリ又此敢ノ字ニウヤマフノコトニナルアリ元來ハウヤ

マハ意ノ字ナリソレヲウヤマヒノ意ニ用ル敢告天地之神敢呈非

儀子細ハ敢ノ字ハハカリナクト云フ意ナリ告天地之神呈非儀

共ニハハカリ多キ事ナリハハカリ多キナレハハハカネスト云フ意ユヘ

ハハカリナガラト譯ス

相

○合ノ字達ノ字ナドハ大ニ違フナリ互ノ字ト近キ字ナリ但元來

タスクルト云フユヘ互ノ字ヨリハカダバカロキ意アリ相闘相視相毀

カクノ如ク譯ス然レモコレハ正義ナリ後來ハ本義ヲ用ヒクツメ兩

方カラシテフナレハナレハ相ノ字ヲ書クナリ只何ノ意モナキ付テ字

ノヤウニニルサリナガラ獨立デスルコトニハ使ハヌ字ナリタトハ春山

無伴獨相求ト云フハ杜子美ガ方カラバカリ求ルナリ求メテ義

理ニテハナシサレハ求ルノ責ムルノ語ルノ侵スノト云フヤウナル向ニ相手

ノアル文字ニ使フナリ此杜子美ガ句モ張氏ト云フ相手ガ向ニルナリ

見 被 所 遭

○四字トモニカカリナシ訓ノ通りナリ但シ所ノ字ハ少シカリアリ所

字ノ條下ニ見ヘタリ。但シ訓ノ通リナリトテ世俗ノ云フ辭ノカキウセラ
レタリテドウセラレタリト云ラレ^レ意ニテハナレ人ニカウセラレタト云ラ
寸ノラレノ意ナリ。

抑將

○抑ハ反語辭ト註ス。ハハク意得テカハツテト云フ義ト見ルベカラズ。又
倭俗ノソモトハ大ニ違フナリ。實語ノ時抑揚ノ抑ノ字ニテヲサ
ユルトヨム前句ニカウト云ラタスチラ先ヘヤリスゴサズヲサヘテウスヒツクリ
カシテ別ノスオチヲ云フナリ。タビト譯ス下ノ但ノ字ノ條下ニテリ。
將ハタトヨム寸ニ抑ノ字ノ輕キモノナリ。

毎

ツネニトヨム寸。ヒタモノト譯ス。下カラカハリテ。トトゴトニトヨムトキ。
タビニト譯ス。

自從 由緣 因 仍 依 據 賴 倚 附

凭 附 憑 附

自從 二字ハヨリト訓ズル寸。カラト譯ス。ヨツテト訓ズル寸。カラムテ
ト譯ス。平仄ノ異ニテ意同ジ。

由ハ經過ノ意ナリ。由陸而行。由水而進。論語ニ誰出不由戸
ナド思ヒ合スベシ。皆經過ノ意ナリ。コノ路筋ハカツテ。ノ路筋ヘ

カ、ツテト云フ。カ、ツテノ意ナリ。處ニヨリ。輕重ノ差別アリ。皆此意
思ナリ。

○因緣此二字大方同ジ。但シ少シ差別アリ。因字チナニ訓

ズ。エト譯ス。モトダテニスル意ナリ。因是而作緣字元來

ツタルト云フ意ナリ。猿緣木。蛇緣樹。草蔓緣地。緣竿而戲。緣

溪而漁。又衣服ノヘリヲ緣ト云フモ。フチツタル意ナリ。故ニ因ノ字

ハマサシクユキヘキヤト云ヒタルコトバナリ。緣ノ字ハ小ヤシクモ用フ。マ

マトフ氣味アイノ字ニ。言ヒ廻セバコレニキヤト云フニモ用フルナリ。俗語

ノエンユカリト云フ詞ヨク合フナリ。

○仍元來存ルト云フ字ナリ。レキリニモヨメリ。因ノ字モ因華ト對

用シ。因舊ナド用フル寸。カサナル意アリ。故ニ因仍ト連用ス。然レモ

因ノ字ハ始メテモトダテニカサナル意ナリ。仍ノ字ハイヤカウニヒツクダ

ヒツクダノ意ナリ。故ニシキリニモヨメリ。類ノ字ノシキリニ似タ。切ノ

字ノレキリニ非ズ。

○依元來ソフト云フ字ニテ。依傍ト連用ス。ツキソヒハナレズ。各カメ意

ナリ。故ニ論語大全ニ相依而不舍之意。如身著衣。隨之而

不違。氏註セリ。字ノ形衣ノ人身ニツキツテハナレズ。タカハヌ処ナリ。故ニ

タヨル意ヘモ通ヒテ。依賴。依怙。連用セリ。依人ト云フハ人ニカリテ

訂言書下

居ル意ナリ。由是因是ナドノヨツテニ倭儒混用スルハアセマリナリ。

其病根ハ朱子ノ註法ヲ忘レタルニナリ。論語學而篇註ニ因

猶依也トアルヨリ。因ト依ト同意ト意得タルナリ。猶字ヲ置

タル註ハ字義的當セスソノ証據ハ朱子ノ詩傳ニ今夕猶今

朝也トアリコレガヒトツニナルモイカ。

○據ハ物ヲトリトスレガニツキテハサマ意ノ字ナリ。論語大全ニモ

執守之意ニ守之而不失。如手執杖。註セリ又本據來歷

ノ時モキツト一物ヲトスヘテ証據ニスル義ナリ。又城ニタオコモル

ヲ據城ト云ヒ要害ヲカタルヲ據於要地ト云フ又馬據カ據

鞍顧眄スト云タルモ馬ノ鞍ニトリツキテ身ヲスリマカシテ達者ヲ

ニヤタル意ナリ此様ナル處ヲ見合ハセテ輕ク使フタル處ノ義理ヲ

モ心悟スベシ。

○賴ハ人ヲタノミニシテカラニスル意ナリ。サイハヒトヨムモ幸ノ字ト違

フナリ俗語ノコガカツタヤト云フ意。コレガマダタイニヤト云フ意

ナリ。獨賴此篇之存又憑ノ字ハ憑几。憑檻ナド連用メ物ニ

モタレカトツテタヨリニスル意ナリ。又凭ノ字ハ憑ノ字ト大方向。但

レ憑ハ心ニ從フ字ニタヨリニレタニミエスル意アリ。其上上カラモタレ

カル意アルニ憑陵ト使フナリ。凭ノ字ハ欄檻几案ナドニ身

校川澤示蒙 卷四 二三四

ヲマカス意ナリ故ニ任凡ト書キタル字ナリ又倚字ハワキカスヨリ

カルナリ壁ヤ樹ナドニ物ヲ立テカクルニモ用フルナリ中庸ニ不偏

不倚トアルモ不偏ハ粗ナリ不倚ハ細ナリ不偏ハ甚シ不倚ハ微ナ

リ偏ハ剛惡ノ方ナリ倚ハ柔惡ノ方ナリタトハ席ノ正中ニ坐スル

ハ中ナリ席ノカタ小レニ坐スルハ偏ナリ中ニ坐メ偏ヘモタレカハ倚ナリ

助語ニテハナケレド字義相近キニハヨニ録ス

果 必要會決斷

果テキキメリワリトシタルナリ行必果ト云ハ行ガ必云々通

リニテナマギレニナキナリ果毅果敢ト云ハテキキイリハリトシタ

氣質ヲ云フナリ助語ニ用フル寸ハアレノゴトクトテキトト譯ス果然

果然否倭語ニ長ヒヤツチヤバサメヤツチヤト云フトハ違フナリソノ

ハタサヌハ不然ナリ

必ハカナラズト訓ジ是非共ト譯ス必至是而不遷之謂也ト

止ノ字ヲ註シタルモセヒトト云フ意ナリ果ノ字ハソノ剛メ脆キ氣象

ヲ云ヒタル字ナリ必ノ字ハ心ノ一定シタル處ヲ云フナリ

要ハ元來腰ト云フ字ナリ肉月ヲ加ヘタルハ後代ノイナリ腰ハ入身

ノ中ニテ上下ノツガヒナリ帯ヲスル處ナレバタリムス所ナリ故

ニ肝要ノ意ニテ要領簡要ナド用フクワリト譯スルナリ要求要誓

要盟 要約 ト用フル寸。モトムル訓。是非トモトムル意ナリ。是モ

約束ノ意ヨリ。轉用スルナリ。故ニ助語ノヤウニ用フル寸モ。二義アリ。

要スルニ是要然 ト云フハ。畢竟ズルニト云フ意デ。要領簡要ノ要カラ。

轉用スルナリ。又要其如此 ト云フハ。心欲スルノ義ナリ。但シ必ノ字ハ

ツヨシ。要ノ字ハイキナハツテモ。畢竟ハト云フホドノ意ナリ。コレハ要求要

誓ノ要ヨリ。轉用スルモノナリ。

會ハ元來會合 統會ノ會ノ字ナリ。都合ヲ合スル意。ツハメヲ合スル

意。シメテノ意。故ニ未ノ算用ト云フホドノ氣味合ヒナリ。會當 トカクハト譯セシカ。

トカクハト譯セシカ。

決ハ必ノ字果ノ字ト少ク違フナリ。フミキツテト譯ス。ハナレギハ。キレギハノ

ハキトニシタルヲ云フ字ナリ。

斷ト決ノ字ハキレサマノナリ。斷ノ字ハキレテ以後ノナリ。故ニ二念

ナク凡思ヒノコサズ 凡譯センカ。斷知其不可

盡 悉 咸 皆 卒 殫

盡ハスツキトノコラズノ意ナリ。罄ノ字ト同ジ。

悉ハ逐一ニト譯ス。詳悉 纖悉ノ字ナレバナリ。

皆咸ヤハリミナノ訓ヨシ。盡ヨリヤハラカナル字ナリ。

卒ハノコラズト譯ス。ヲハル意ナルユヘナリ。

語ハ響ヲ用フル間、トキノツヨキ語ハ意緊シ。故ニ配當如此。

○絶殊特ヨリ又緊シ。絶不知。絶好。

○太甚孔訓ノ通りナリ。イカフト云フホドノ辭ナリ。

○酷太甚孔酷醜ト云フヨリ轉用メ。酷憐。酷愛スナド、

用フルナリ。ドギツウツナウナド、云フホドノコトナリ。但シ活字ノ上ニテラ

テハ置ガタカラシカ事ニヨルベシ。

○苦酷ノ字ヨリハ輕シ。

遂卒終竟畢聿

○遂トグルトヨミテ。シトゲシラスル意ナリ。又直遂ト連續メ。マツスケニ

ツキヌイテ行ク意半ニテタハミカクマ意アリ。大様ハナシナクト云

譯ヨシヤホリツキニハデモヨシ。

聿ハ上ニ同ジ。但シトシト云フ字ニテ。ハヤキ意アルユヘツキト譯ス。

卒終ト竟ト畢ト皆ヲリト云フ字ニハテハト譯ス。但シ終ノ字ハトコ

シナヘノ意アリ。シノウト譯メ好處多シ。

又亦復還却更也

又ハヤハリマタノ訓ヨシ。

亦又ノ字ト異ナリ。モマタト意得ル。古來ノ説ナリ。但シマタノ假

名ヲ除キモトバカリ意得ベシ。華語ノ亦ノ字ハ下ヘツキテ倭語ノモ

ノ假名ハ上ヘツク夷夏語脉ノ異ナリ。旁及之辭ト註セルモモノ

意ナリ。己ガカウカウシテコレマデモカウアルト云フハ。旁マデ引ヲヨボシタル

義ナリ。倭歌ノ家ニモヲ同心ノテニヲハト云モ。此ノ意ナリ。不亦說

乎不亦好乎不亦然乎此等ノ不亦ノ二字世人多クハ解シ得

サルナリ。亦ハモト譯シ。旁及之辭ト註シタルヲ能ク覺ヘテサテ亦

不不亦ト上下ノ置キヤウニテ違フ意ヲ能ク合点メミレバ能クスムナリ。

旁及辭ト云フハ正ト旁トテ立テクミルベシ。假リニ論語學而時

習之不亦說乎ト云フ以テイハ。此語ハ孔子ノ學者ニ示サレタル

語ナリ。故ニ孔子ヲ正ニメ。學者ヲ旁ニメ看ルナリ。

我嘗學而時習之則說故汝亦當學而時習之不是汝

心亦說乎如是ニルベシ。吾既說汝不亦然乎如是說字ヲ

上ヘヌキガヒテ下ノ說字ノ處ヘハ。然ノ字ヲ入カヘテヨク公ナリ。又

テミチカニイヘハ。說不亦乎此ノ意ナリ。又亦ノ字ヲスラノカキ假

名ニ使フコアリ。詩經ニ泌彼泉水亦流于淇。泉水スラ加様

マシテ我ヲヤト云フ意ナリ。

復ハ再也ト註セリ。但シ再ハ實語。復ハ助語ナリ。故ニ再ノ字ヨリハ

輕シ。故ニ再ハ數ニナル。復ハ數ニナラズ。ノチニマタト譯スベシ。子細ハ又ノ

字ハ堅横ニ通ズルナリ。復ハ堅ニハカリ限ルユヘ。又ニ復ヲ加ヘテミル。

校刊譯下卷 二九

○還却二字ナガラマタトヨム一俗語ノ時ノトナリ總メ助語ヲ知

ントセバ實語ノ意ヲマシテ見ルベシ又ノ字ハ實語ノ時タスルト

ヨムタスルト云フハ必ニツアルヲナリ故ニ助語ヲマタト云亦ハ腋ノ本

字ナリ腋ハ旁ナルニ旁及辭无復ハ力カシク意反覆覆字ナリ

○還ハ立カヘリ又ナリ却ハ立シゾキ又ナリ

○更ハヤハリサラニノ條下ノ如シ

○也ハマタトヨム一俗語ナリ亦ノ字ノ輕キモノナリ

更轉 愈 逾 彌 益 倍 滋 增

○更ハサラニト訓ズルトテサラクト云俗語ト同ク意得ルハ大ナル悞ナリ

コノウヘニト譯メ大方ハ通スルナリ又愈二字ノ意ヲ含ミタル字

ナリ其内又ノ意重ク用フルコトアリ愈ノ意重ク用フルコトアリ聯珠

詩格ノ用更ノ字前ノ格ハ又ノ意重シ後ノ格ハ愈ノ意重シ又

ト云フ寸ハ兩方タケクバナリ更ト云フ寸ハアトバリナリ

○轉ハ愈ト相似タリ變ズレバ變ズルホド甚シキ意ナリ是レホド甚

シキ意ナリ冬モノト譯センカ愈ノ字ヨリ力量ナル字ナリ

○愈ハ訓ノ通りナリ元來愈甚ト連續ノ甚シト云フ意ナリ

○逾ハ愈ノ字ト同ジ

○彌ハヒロガリユキワタル意ナリ益ノ字倍ノ字ヲヨリ進意アリ

○益ハ多少ニ通ズ。少コレニテモ。マスハマスナリ。

○倍ハ益ノ字ハ多少ニ通ズ。倍ハ必ズ一ニ倍ナリ。

○滋ハフヘヲホクナル意ノマスナリ。

○増ハ益ノ字ト同シ。

反 還 却 翻 曾 轉 覆 旋 顧

○反ハ反ハ掌ノ反ナリ。正キ反ハノ反ナリ。ウラヘウキカレテトイフ意ナリ。

○還ハ往ノ還ナリ。立モドリテト云フ意ナリ。

○却ハ却退ノ却ナリ。飛ビシサツテト云フ意ナリ。

○翻ハ翻翻ノ翻ナリ。ヒラリトヒツクリカハツテト云フホドノ意ナリ。

○曾ハ元來スナハチナリ。カウギヤニスナハチトウツル。スナハチユヘカハツテノ意ニナルナリ。

○轉ト覆ハ古字ナリ。反ノ字ト同ジ。

○旋ハ回旋ノ旋ナリ。イキメグリテト云フ意ナリ。

○顧ハフモヒマハスニト云フ意ノ字ナリ。故ニカハツテノ意ニ通ズルナリ。

訂校訓譯示蒙卷四終

訂校訓譯示蒙卷五

○助語目次

○為 <small>キ</small>	○當 <small>ク</small>	○併 <small>ヘ</small>	○與 <small>ヨ</small>	○略 <small>ヨ</small>	○漸 <small>シ</small>	○固 <small>コ</small>
與 <small>ヨ</small>	應 <small>マ</small>	並 <small>ヘ</small>	兼 <small>キ</small>	良 <small>リ</small>	稍 <small>シ</small>	苟 <small>コ</small>
故 <small>コ</small>	合 <small>ガ</small>	共 <small>キ</small>	和 <small>ワ</small>	旋 <small>セン</small>	寢 <small>シ</small>	實 <small>ジ</small>
	須 <small>ス</small>	俱 <small>ク</small>	暨 <small>キ</small>	較 <small>カ</small>	寢 <small>シ</small>	誠 <small>マコト</small>
	宜 <small>ギ</small>	覃 <small>タム</small>	及 <small>キ</small>	差 <small>サ</small>	浸 <small>シ</small>	真 <small>マコト</small>
	可 <small>カ</small>	逮 <small>タチ</small>	泊 <small>トク</small>	浸 <small>シ</small>	微 <small>ヒ</small>	良 <small>リ</small>
	容 <small>ヨウ</small>		迄 <small>キ</small>	微 <small>ヒ</small>	徐 <small>シ</small>	諒 <small>リヤウ</small>
	消 <small>セウ</small>		比 <small>ヒ</small>	徐 <small>シ</small>	粗 <small>コ</small>	信 <small>シン</small>
	著 <small>チヤク</small>		至 <small>シ</small>			
			届 <small>キ</small>			

訂言諸子家
卷五

○使教令俾遣

○不能不克不耐不禁不堪不任不勝

○不得不足

○善喜

○惟唯只但祇特啻翅徒土

○直第

○正方適祇政將雅端

○關預與于附繫

○致

○即就

○等

○各

○自

○自躬身親手自躬自

○故

○凡大凡大抵大概槩一切大略

○以惟顧

○僅纒乍忽候况

枝川墨下蒙
卷五

奇言語云家
卷五
目次

○驟シウ 亟キツ 數サウ 屢ル 頻ヒン 切キエ 連レン 仍ジヤウ

○疑ギ 恐キヨウ 會クワイ 切キエ

○偶ゴウ 適テキ 會クワイ

○的テキ 切キエ

○素ソ 固コ 元ゲン 本ホン 原ゲン 舊キウ 雅ガ 職ジキ

○長チヤウ 鎖シヤウ 固コ 元ゲン 本ホン 原ゲン 舊キウ 雅ガ 職ジキ

○幸キヤウ 賴ライ 鎖シヤウ 固コ 元ゲン 本ホン 原ゲン 舊キウ 雅ガ 職ジキ

○專ズエン 一イチ 純ジュン 密ミツ 陰イン 側キエ

○竊キエツ 私シ 潛シヤウ 密ミツ 陰イン 側キエ

○叩コウ 謾マン 妄ワン 漫マン 猥ウエイ 濫ラン 謬ミウ

○忝チエン 辱ジュク 成チヤウ 做ヂョウ

○徒ト 空クウ 成チヤウ 做ヂョウ

○為キ 作サ 成チヤウ 做ヂョウ

○在ザイ 有ユウ

○否ヒ 不フ

○從ジ 任ジン 隨ズイ 信シン 委ウエイ 聽テイ

○如ジ 若ジヤク 似シ 肖シヤウ

○許キョ 可カ 容ヨウ 且ジユ 如ジ

校
三

○難^{ナン} 邑^イ

○云^{ウン} 云^{ウン}

○明^{メイ}

○例^{レイ}

○宜^イ

○無^ム 他^タ

○既^キ 而^ニ 已^イ 而^ニ

○一^{イツ} 何^カ

○必^{ヒツ} 也^ヤ

○適^{テキ} 往^{ワウ}

○向^{カウ} 適^{テキ} 往^{ワウ}

○不^フ 須^{シュ} 不^フ 及^{キヤク} 不^フ 暇^カ 不^フ 待^{タイ}

○云^{ウン} 曰^{トウ} 謂^イ 言^{ゲン} 道^{ダウ}

○於^オ 是^レ 于^ク 茲^シ 粵^{エツ} 於^オ 于^ク 爰^{エン}

○却^{キヤク} 了^{リョウ} 來^{ライ} 去^{キョ} 底^{テイ} 的^{テキ} 地^チ 與^ヨ 著^{チヤク} 得^{トク}

○子^シ 頭^{トウ} 打^ダ

○從^{ジヨウ} 而^ニ

校訂 訓譯示蒙卷五

助語下

固 苟 實 誠 真 信 良 諒

固 マコト云訓アシ。モトヨリト訓^ホ本^{ゼン}然ト註セリ。元來本

來 ナド云辭トハ違フ。シタイト譯センカ。

苟 誠 共ニ同ジ。ジツニト譯ス。

實 シカト、譯ス。

真 ホニト譯ス。

信 ケニト譯ス。

訓言諸家

良 諒 同字ナリ。ゲニ凡。リチギニ凡。譯ス。

漸 稍 旋 寢 較 差 浸 微 徐 粗 略

良

○漸 元來ヒタストヨム。ソレヨリ。ス。ム。凡。ヤフヤク凡ヨム。水ニテ物ヲヒタ

シテ。水ノダシク。ゼシク。ニソロクト。レニヨム意ナリ。故ニゼシク次第ニソロクトカウナリ。チクト云。寸ニ書ス。

○稍 ヤ。凡。ヤフヤク凡ヨム。ヤフヤトミルイマレナリ。多クハヤトヨム。元

來ハ稟食ノイナリ。稟食トハ扶持方ノイナリ。扶持方ニ

ダンクノ次第アリ。故ニヤフヤトヨム。ソダシク。チカヒ。少シバカリノ

イナリ。故ニヤトヨム。但ヤフヤトヨカトテ。漸字ノ如クスム意ハナシ。

○旋 逐 旋 ト註スル字ニテ。セングリクニト云。意ナリ。隨字ヲ。隨

撲 隨 熾 隨 研 隨 合 ト使ヒタル下ノ隨ト同。意ナリ。

○寢 寢 モ同。元來浸字ナリ。浸ハ水ノ物ヲ浸スナリ。漸字

ト同。意ナリ。

○較 タクラフルト云。字ナリ。クニダシク。ゲニト。少シハチガウヤト云。意テ。

ヤト訓ズ。

○差 少シノチガヒト云。意ヨリ。取用。テ。ヤトヨム。

○微 チ。ツクト。云。意ニテ。元來ヤナリ。ヒタモノヤクト云。意ニテ。

校川釋

ヤフヤクナリ

○徐 ソロクト、云、ホドノ意ニテ、ヤフヤクナリ。

○粗 アラクトト云フ意ナリ。

○略 大抵ハ粗字ノ意ナリ。チクト、意得ルイモアリ。元來ハヲロ

ヌクト譯ス。

○良 ヤトヨム俗字ナリ。

○與 兼 和 暨 及 洎 迄 比 至 届 併

並 共 俱 單 逮

○與 ト、訓ズ。花與月 春與秋 我與汝 カクゴトク用フルハ。

上下同等ナリ。與月 トバカリ云ヒ。與秋 トバカリ云テ。花ヤ春ノ字

又句ヲ隔テ字ヲ隔テ、上ニ置クハ花ヤ春ハ主ニナリ。月ヤ秋ハ賓ナリ。

主賓ノ異ハアレ。上下同等ナリ。又與字ヲヨリハトヨスルナリ。與

其奢也寧儉 此ノ類ナリ。是モヤハリト訓ズル意ナリ。奢儉中ノ

三ツヲ立テ看ルベシ。寧儉トハ儉ヘヲトレッツケテ。儉ヲ取用ルコトハナ

リ。然レモ中ト儉ヲ並ベテ見テ儉ガマシヤト云フ意デハナレ。儉ト奢

トヲ並ベテ取リガチニセバト云フ意ナリ。故ニ與其奢也寧儉如此ナル

ユヘヤリノ訓ノ意ナリ。又按ト、訓ズル寸ハ彼此同等ナル間相

手ニスル意ナリ。故ニ與字ハアヒテニナルト譯ノ好キアリ。

○及^ハ右^ニ記スル如ク[。]與^ノ字^ハ上^下同^等ナリ[。]及^ノ字^ハ上^重下^下

輕^シト^ハ愛^ス花^ト及^ト月^ト云^フハ[。]花^ヲ愛^スル^ガ重^ク月^ヲ愛^スル^ハ

輕^シヤ^リ花^及月^ト意^得ベ^レコ^レカ^ラコ^レマ^デハ^モカ^ルト^云意^ノ時[。]及^ノ

字^ヲ置^ク愛^ハ專^ラ花^ヲサ^テ月^ヲマ^デヘ^モ愛^ガカ^ル意^ナリ[。]コ^レカ^ラコ^レマ^デカ^ハ

ル[。]コ^レカ^ラコ^レマ^デイ^キウ^ルコ^レカ^ラコ^レマ^デト^ク如^ク此^ノ意^得ベ^レ逐^テ而^及

之[。]追^ツコ^ナリ[。]及^堂堂^ヘガ^テト^リツ^クト^云意[。]要^ス及^時時[。]及^ノ時^ハ

過^ギヤ^スク[。]失^ハヤ^スキ^物ユ[。]ツ^クハ^ヤキ^時ニ[。]ラ^レシ^ケト^云意[。]吾^不及^ハ以[。]コ^レモ[。]

人^ヘト[。]カ^ヌナ^リ。[。]兩^我公^田遂^及我^私私[。]コ^レモ[。]遂^我私^田マ^デカ[。]

ルト云意此類思合スベシ。

○至^元來^ノ字^義ハ[。]來^リ至^ルト^云ハ[。]來^ノ字^ト同^義ノ[。]ヤ^ウナ^レル[。]人[。]

來^于此[。]カ^クコ^トク[。]兩^様ニ^見ル[。]人^至于^此。[。]カ^クコ^トク[。]一^様ニ^限ル[。]

至^ノ字[。]至^極ノ[。]義^{アル}字^ユヘ[。]キ^ツキ^タ意^ナリ[。]自^春至^秋自^春及[。]

秋^及字^ト相^似テ[。]如^ク此^ノ差^別ア^リ

○兼^元來[。]カ^ネテ^トム[。]但[。]倭^語ノ[。]カ^ネノ[。]意^ニミ^テ兼[。]兼[。]兼[。]

兼^題ナ^ド用^ルハ[。]非^ナリ[。]物^ヲニ^ツ合^スル^意ナ^リ。[。]故^ニト[。]凡^クヨ^ム但[。]

與^ノ字[。]彼[。]是[。]同^等ナ^リ。[。]兼^ノ字[。]上^重下^輕然^レ也[。]及^ノ字[。]上^重下^下

輕^トハ[。]カ^クナ^リソ[。]ト[。]花^及月^ト云^フハ[。]何^レノ[。]物^カ花^カラ[。]月^マデ^ヘヲ[。]ヨ^クナ^リ。

花^兼月^ト云^フハ[。]花^ガ月^ヲ帶^ル意^ナリ[。]兼[。]帶[。]兼[。]官^ノ兼[。]

字用と得テ的當ナリ。但レトヨム。詩バカリナリ。

○和合ノ義ニテアワスル意ナル間トヨム。但レ詩ニ限ルトバナリ。

路入小橋和夢過。コレモ夢ト和過ルナリ。

○暨夜ノモヤアケカッダ意ナリ。カッダト云處及ノ字義ナリ。故

ニヲヨビトヨムトヨム。

○泊水ノ潤ノイキワタル意ナリ。イキウタルト云意。及ノ字ノ義ナリ。

古字ナリ。僻字ナリ。

○迄至字ト同シ。但レイキツク意ウス。

○比及字ノ義ナリ。コロト云訓ヲ付ケテ時節ノ意ニ倭人用ルハ

悞リナリ。詩經ニ比于文王トアリ。時節ノ用ハソレモ在ナリ。字

ニ元來時節意ナレヲヨブトヨム。五家為比。比隣相及ヲモ

ノナリ。

○届至リ極ルナリ。至字ヨリハツヨシ。

○併サリナガラノ意ニ覺フル非ナリ。アセテト云フ意ナリ。兼字

ニ似多。兼ハカク重レ。併ハ二物ヲ一ツニ合スルナリ。

○並ハヤリ訓ノ通りナリ。併字ト相似テアワスルデハナレ。ナラズル

ナリ。

○共俱ニツニカギラズイタツテモトモトスル意ナリ。

○**覃** 延及ナリ。廣ク速ク引ワタレ。ヲヨホス意ナリ。

○**逮** 連及ナリ。ヲヨボニツナグ意アリ。ニツヘトツハル意アリ。

當 應 合 須 宜 可 容 消 著

○**當** カイトルハツギヤト云意ナリ。**當然** 正當的當ト連用スルユヘ

道理ヲ以テカオネルハツトキハル詞ナリ。但レ右ハ正義ナリ。ソレヨリ轉

用ノカフオルハツギヤカラカウセイト云義理ニテヤハリ。カウセイト云フ

詞ニ用フルトモアリ。**汝當努力** 明日彼當去

○**應** 料度辭ト註ノカウオラフト。ヨレハカルコトナリ。**應有春魂**

化爲燕年年飛入未央樓

○**合** 俗字ナリ。**當** 字ノ正義ニ同レ。

○**須** モチユルト云字ガヤカラ。カウセイト訓ズル辭ナリ。但**當** 字ヨリ

ハツヨレカウセイデカナルヌト云ホドノ辭ナリ。**須來** **須去**

○**宜** **宜來** **宜去** コレモヨイイケト云フ詞ナリ。故ニ**宜** モカウレタガ

ヨイカラカウセイト云フ辭ナリ

○**可** 容 **ベイト** 譯ス。ラルト譯レ。クルレカラスト譯ス。ラルト云譯ハ

所 被見等ノ字ト同レヤウナレ。氏**所** 被見ハ過去ナリ。ソウハ

人ニカウセラレタヤナルト云フ。ラルナリ**可** 容二字ノ譯ハ未來ナリ。

カウセラレウカセラレヌイカト。料簡ノイカモカウセラレフヤト心ニテ許

可許容スル意ナリ。允レカラズト云フ譯モ許可許容ノ意ヨリ。出タリ。十分ニヨキコハ。ヨシモオキナリ。八九分ハヨクテ。三カハイユル。処アルナ。大事モナイ。クルレフナイト許容スル意ナリ。

消モチエルトヨムカラ。須字ト同レ。俗字ナリ。但レモチエルトヨメ。氏今取用ルコトハ非ズイリヤウナド云フ。ホドノ詞ナリ。

著ベレト点ズルコトハナレ。義理ハ。須當ト連用スルホドコトナリ。爲與故

爲訓通りナリ。多爲^ク。如此上ヘカ^ルナリ。倭文ニ書クヤウニ^ク之爲ト。如此置クコトハナレ。相爲^ク所爲^ク。如此使フコトハ

下ニモ置ナリ。タメトヨムナハ必去聲ナリ。

與使ヒ様同上。但レヤハリコレハトモニスル意ナリ。トモ組スルハ。タニスル意有ニヨリ。タメトヨムコトアルナリ。東風不與周郎便。

故爲字ト意相似テ。使ヒマウ違フナリ。故字ハ必下ニテオリカ。トラスヨミ下レナリ。

使教令俾遣

皆同レクサスル意ナリ。但レ教遣ハ俗語ナリ。

不能 不克 不耐 不禁 不堪 不任 不勝
不得 不足

○能不能 總正說反說ト云フアリ。正說ハロミ云ナリ。反說ハウラ

カラ云フナリ。正說ニテ反說ノ義ノ明ナルアリ。反說ヲ以テ正說ノ

義ヲ知ルアリ。此能ハ正ナリ。不能ハ反ナリ。故ニ事ノ正非ニ正反

ノヲ論ズルナリ。能ハヨクト譯シナルト譯ス。某ガ手ギワニナル手ニ

オユルト云フ。ホドノ意ナリ。ヨクト訓ガアレバトテ。吉凶善惡ノ吉字善

字ノ意ニ非ズ。故ニ今整クヨクト譯ヲ改ルナリ。此譯ニ滯泥ムヘ

カラズ。實語ノハ才能藝能ト連用スル字ナリ。故ニ助語ニオツテ

モ其意ヲモツテヌルナリ。畢竟我才能ニテル。カナク。吾才覺

ニアタフタフト云フ義ナリ。カナフト云フトテ。叶字ノ義ニ非ズ。アタフト

云フトテ。倭語ニ用ル。アタフタ。アサキタト云フ。アタフデハナレ。爲カニ所

能ハ爲カニ所不能知

○克實語ニ用フル。カツトヨム。但レ勝字ノカツトハ違フ。勝ハ負

ニ對スル勝ニテ一分ノカチモカチ。勝ナリ。克字ハ大勝ナリ。助字ニ

用フル。能字ト同シ。但レ輕重ノ異アリ。能ハ輕シ。克ハ重シ。能ノ

字ハ當分カノカチヲ云フナリ。克字ハ始終ニテラスルヲ云フナリ。

○耐勝堪任皆克能ト同シ。但レ此四字ハカヲ以テ云フ。克能

二字ハオヲ以テ云フ。オハ物ヲ取テ廻ス処カラハ物ニタヘコナユル処

ナリ。故ニ能不能ハナルナラヌ。克不克ハレテトルレテトラヌ。耐不耐

勝不勝等ハシユルタヘヌナリ。克ト勝ト共ニカツトヨメ。克ハ敵

ヲコトクク攻滅ス意ユヘオナリ。勝ハ勝負ノ勝ユヘカナリ。故ニ克ハ能

ニ近ク。勝ハ堪ニ同ジ。又勝字ヲアゲテトヨム。不可勝計。不可勝言

不可勝用。コレ皆カズアウセフレ文。言ニモイヒラホセラレ文。用ルニモ用ヒ

アウセラレヌト云。意ニテハナ多キニ用フコトククト意得テモヨレタ

ヘコラエヌハコトククノ間ヲ待チカナル意ナリ。

得得知。不得知。不得而知。コレ能堪ノ意ヲ兼テ太輕シ。又

倭語ニ一種アリ。アレハイオモテヤ。エテカウレヤガルト。如此使フ。エテト云

詞アリ。不得而知ト云フ。ソレダト意得ル者多シ。太鄙陋ナルヲ

ナリ。不可得而知ト云フ。不可得知ト云フ。ホテ云フコトバナ

リト。意得ベシ

足。足知之。不足知之。知字ノ上。被ラレムレバ。皆智恵ヘカケテ云

詞ナリ。コトシルホドナ智恵ヂヤ。コト知ルニ。智恵ガ多クサンナ。コトシ

ス。不足ナイ智恵ヂヤ。コレヲシルニハ。タラフホドナ智恵ヂヤト。如此

智恵ヘカケテ。比皆ソノカウナラセ。様ニ隨テ。ホド。澤山ダ。不足

ハナイ。凡語勢ノ宜キニシタガツテ。ミルベシ。

禁。タユルトヨム。モチコタル意ナリ。醫書ニ小便モレヤスキ証。小便

不禁トアリ。

善喜

○二字凡實語ナリ。然レモ助語ニナルコトアリ。詩經ニ女子善懷

漢書ニ岸善崩。醫書ニ喜驚。皆倭語ノエテヒタモノト云ホド

ノコナリ。

惟唯只但祗特帝翅徒止直

第

○惟實語ノ寸ハヲモフトヨム。但思字トハ違フ。思字ハタゞ思

案スル意思慕スル意ナリ。惟字ハ專ラニ事ヲ思フナリ。故ニ

夫惟伏惟ナド使フ皆一事ヲ專ラニ思フ意ナリ。助語ノ寸ハ

コレトタゞト兩義アリ。コレトヨム寸輕ク助語ニ用フルコレモアリ。是

爲ノ義ニ用ルモアリ。書經ノ禹貢ニ濟河維兗州トアリ。濟河

是爲兗州ト云意ナリ。タゞトヨム寸惟獨ノ義ナリ。專ラナル

辭ナリ。タゞト云バカリガ如此デワキハ不如此ト云フ意ナリ。故ニ

タゞバカリト譯ス。

○唯同上。

○只何ノ意モナキ。助語ニ用ルガ一通リナリ。樂只君子母也天

只ナド上ニモ下ニモ置ナリ。又止字ノ意ニ用ルガ一通リナリ。只

想竹林眠憶渠只獨眠ノ類ナリ。又俗語ノ只今ハ即今ノ

義ナリ。太^ダ輕^レ。

○止^ハコレニト^ルル。此外ハナイト云^フ意^ニエ^ハタツタナリ。バカリナリ。

○但^ハ俗ニ冬^シト用^ルル。太^ダタヨ^レ。單辭ト註スレ^ル。惟^ハ字^ノト^ドハ違^フ。

フナリ。單ト^ハニツラカネ^ス義ナリ。カ多^クレ^ノ意ナリ。コレハサウナレ^ル。冬^シレ^ハカウ^トニ^シ分^テテ^カ多^ク取^ル意ナリ。故^ニ但^ト云^フハ必^ズ上^ニ文^ニ但^字。

ヨリ下^ノ義理ト違^フヲ多^ク云^フナリ。惟^ハ字^ハ專辭ト註スル故^ニスキト^ド。

キラス^テコレ^ハ少^クカ^リト^ニツラ指^ス語重^シ。上^ニ文^ニ義理ノ違^フヲ^テ置^スニ。

不^ト引^キ最^初カ^ラ惟^字ヲ置^テモ^アリ。但^字タ^シレ^ト訓^スル處^ニ抑^字。

ト相似^タリ。但^ハソ^レハサ^ウナ^レル^カウ^ト引^キ分^テ云^フ詞^ニ抑^字ハ。

總體ヲ以^テ前^ニ云^フ筋^ヲ不^ト引^キカ^ヘテ^云詞^{ナリ}。タト^ハシ^キヤウ[。]

コレハ善^人カ。但^レ惡^人カ。此^タシ^レハ抑^字ナリ。シ^キヤウ[。]コレハカウ^レタ[。]

處^ガヨ^イ但^レコレ^ハコレ[。]但^ハ字^{ナリ}。ソ^レシ^キヤウ[。]コレハ惡^人チヤガ^タ。

タ[。]コレ^ハカ^リガ^ヨイ。此^タツ^タハ惟^字ナリ。又^但字[。]徒^字ト通^スル。

アリ。此^モ單^{ナル}コト^バナリ。カ^タレ^ノ意^{ナリ}。實^ニ多^ク文[。]采^バカ^リアル[。]單^ナ。

リ。カ^タレ^ナリ。シ^キヤウ[。]但^ハ有^文華[。]ナ^ド書^クナ^リ。文^采ハ^ナク[。]實^バカ[。]

リ^ノ寸^モ。但^ハ有^本根[。]ナ^ド書^クナ^リ。更^ニ看^テ徒^字。

○徒^タニ^ト訓^ズ。イ^タツ^ラム^ナレ^クノ意^{ナリ}。無^益ノ意^モア^リ。メ^ツタ^ト。

ナ[。]分^ギヤ[。]凡[。]ム^サト[。]分^ギヤ[。]凡[。]譯^ス。徒^手。徒^仁。徒^法ナ[。]

ナ[。]分^ギヤ[。]凡[。]ム^サト[。]分^ギヤ[。]凡[。]譯^ス。徒^手。徒^仁。徒^法ナ[。]

ド寸。スト譯ス。看合テ。字義ヲ會スベシ。

○**紙** **第** **但** 字ト同ジ。 **紙** **ハ** **適** 字ノ意ニ用フ。悞リ混スルナカレ。

○**恃** **惟** 字ノキキ物ナリ。 **トリ** **ワケ** **別** **ノ** **タツ** **タ** **コ** **レ** **バ** **カ** **リ** **ト** **云** **フ** **意** **ナ** **リ**。

獨リスグル、意ノ字ユヘナリ。

○**帝** **翅** **止** 字 **惟** 字ノ意ナリ。 **必** **不** 字カ **何** 字カ **豈** 字カ **下**

ニ置字ナリ。

○**直** **冬** **ニ** **ト** **訓** **ズ**。 **思** **ヒ** **廻** **シ** **ナ** **フ** **マ** **ツ** **ス** **グ** **ニ** **ト** **云** **フ** **意** **ナ** **リ**。 **ワ** **キ** **ク** **イ** **コ** **ス** **一**

意アルユヘ。 **但** 字ト通ズルアリ。

正 **方** **適** **紙** **政** **將** **雅** **端**

○**正** **マ** **サ** **ニ** **ト** **訓** **ズ**。 **マ** **サ** **レ** **ク** **ト** **譯** **ス**。 **此** **正** **字** **元** **來**。 **四** **正** **四** **維** **正** **正**

面 **正** **當** **ノ** **正** **ナ** **リ**。 **マ** **キ** **ニ** **キ**。 **正** **面** **ニ** **引** **ク** **ウ** **ク** **ル** **意** **ナ** **リ**。

○**方** **正** 字ト同。 **シ** **カ** **ル** **ベ** **キ** **ナ** **レ** **也**。 **古** **來** **別** **用** **ス**。 **正** **ハ** **死** **字**。 **方** **ハ** **活**

字ナリ。 **マ** **サ** **カ** **リ** **ニ** **ト** **ヨ** **ム** **寸**。 **最** **中**。 **ド** **ウ** **ク** **ラ** **ト** **云** **フ** **意** **ナ** **リ**。 **マ** **サ** **ニ** **ト** **ヨ** **ム**

寸。 **方** **始** **ト** **連** **用** **シ**。 **又** **ハ** **方** **ハ** **方** **始** **之** **義** **ナ** **リ** **ト** **註** **ス**。 **此** **ハ** **事** **ヲ** **レ** **カ**

ルルシメナリ。 **ナ** **リ** **カ** **ル** **シ** **メ** **ナ** **リ**。 **始** 字トハアズバイ違フジ。

○**適** **マ** **サ** **ニ** **也**。 **タ** **マ** **ク** **也** **ヨ** **ム**。 **畢** **竟** **同** **事** **ナ** **リ**。 **洪** **武** **正** **韻** **ニ** **甫** **爾** **辭** **ト**

註シ。 **字** **彙** **ニ** **適** **然** **猶** **偶** **然** **ト** **註** **ス**。 **此** **爾** **辭** **猶** **字** **ヲ** **書** **ク** **ワ**

ケラレテカ。 **偶** 字ノ義ト意得。 **又** **ハ** **シ** **メ** **テ** **ト** **ヨ** **ム** **ハ** **ア** **ラ** **キ** **ナ** **リ**。 **タ** **ト** **ヒ**。

サヤウニヨムトテモ。意ハサヤウ意得ベカラズ。元來。ユクトヨマセ。アフト
ヨズル字ナリ。故ニヒヨト。出合ガシラノ意ナリ。故ニヒヨトヲリフレト

譯ス。又。カヘツテト云フ。意ニナルコアリ。ソレハヲモハズト譯ス。詩經ニ

無將大車。祗自塵兮。註ニ祗。適也トアリ。

○祗。祗。祗。同字ナリ。上ノ適字ノ末ノヲモハズノ譯ノ意ナリ。イ

カシナガラ。此字ハ。但ノ意ヨリ。轉用シタルモノナリ。

○政。正ノ輕キモノナリ。

○將。必ス。後ニス。トカヘル。

○雅。マサニトヨメバ。アレ。モトヨリナリ。素。字ノ意ナリ。

○端。政。字ト同ジ事ニヨリ。ハジメノ意モアリ。

關 預 與 于 繫 附

○四字。凡ニ俗語ノ人ニ物ヲアツカルト云フ。詞ノアツカルデハナレ。ソレハ。

託。托。等ノ字ナリ。關。字。一槩ノ辯ニ言ヒトリニクシ。大槩ハ。タツ

サワルカ。ル。カマフ。ト云フ。ホドノ一ナリ。元來。關。門。ノ。關。ヨリ。用ヒ來リ

タルモノナリ。關。ト云フ。モハ。人ノ往來ヲ。シヤリテ。入フ往來ハ。必關

所。ヘカ。シラヒ。トハ。通ラレヌ物ナリ。漢書。佞。幸。傳。關。說。ト云フ。アリ。

佞。幸。トハ。天子ノ出頭人ナリ。人人。天子。ヘ物ヲ申上ル。ニ。彼。佞

幸。ヲ。タ。シ。テ。申上ル。サヤウ。セ。ネ。ハ。カナ。タ。イ。恰。モ。彼。道。ユ。ク。人。ガ。關。

所へカニテハ行カレヌガ如レ此關說モアツカルト云フコトガ義理

ニ通フナリ此言所關者大都所不關於兵家之言

洪武正韻ニ關通也トアレ此註ハ的當ナラス

○干用ビヤウ大方關字ト同ジ元來ヲカスト云字ニサワル

ト譯セヨ都所不干

○預與此二字音義同ジ元來クミスルト云字ナリ同ジ

組ニナル同ジ與ニナル同ジ人数ニ入ナド云詞ナリ與聞國政

與有聞不相與與聞國政

○繫關係ト連用ス又所關者大ト云フ所繫者大凡カクナリ

此謀ハ四方萬方へ通スル一チヤアチヨチヘビキヅリヒツハツテアルナリ

ド云ヤウナルコトガナリ係字ト通ハツリオノナリ

致

○使至ト云義ナリ倭人俗語致令仕致スト意得ル

文盲沙汰ノ限リナリ此致字實語ニ用ルナリ助語ニ用ル

ナリ馴致其極某人所致謹致某物此等ハ實語ナリ

致其如此陰氣之所致也致使如此此等ハ助語ナリ

使字ト相似テ少異アルナリ

即就

○著付トハ實語ナリ。即就トハ助語ナリ。即此ト而看ル。就此ト而看ル。

○ラレナドレ譯ス。又。何等ヲ略シ。等ガ分リ用ルイテアリ。又。俗語ニ。

○有等ト無識ノ人ト云ハ。一ト等ト無識ノ人ト云フイテナリ。

各

○面々ト各々ト譯ス。

自

○ミツカラヲツカラハ。兩意ナリ。畢竟ハ兩義トニ義ナリ。ワキカラハカマハズ。其物ナリニト云フ。意ニハミツカラモ。元來ミツカラヨリ出デタリ。

自躬 身 手自 躬自 親

○自ニ分ニ躬ハ。身ニカケテ身モ同ジ。

○手自手ニカケテ自分ニ躬自身ニカケテ自分ニ親自身ニ

チキニマノアタリ

故

○カルガユヘユヘ。此ハ兩訓ノ外ニコトサラモトマコトニ。此ハ三訓アリ。コト

サラハワザクナリ。律法ニ過故ト云フイテアリ。過ハトリハツレナリ。

故ハ心カラ罪ヲ犯スナリ。モトハ本ノ意ニ非ズ。舊故ノ義ナリ。

マコトハ固ノ字ノ義ナリ。シタイト譯ス。

凡 大凡 大抵 大槩 槩 一切 大略

○凡 サウジテト譯スサウヅヘラレシクテト云フ意。凡 人ハ總グ人。

ナリ。凡例ハ總グ例ナリ。凡 天下ハ總グ天下ナリ。

○大凡 俗語ニ云 大ヨシナリ。

○大抵 大槩 同上 抵 ハイタルトヨムコト。大ワタシノ意。槩 ハマス。

トカキト云フ字ユヘ。大ナラシ 大ナグリノ意。

○槩 一槩ノ義ナリ。槩以爲 ナド云ナリ。不槩見 ナドハ少シモ

見ハヌナリ。槩ニ略ノ意アリ。略 ハ少ナルユヘナリ。

○一切 ヒトソロエト云 意ナリ。長短ヲカマズ。ヒトソロエテズニトキル

意ナリ。大略 大アラマシナリ。

以 惟 顧

○以ト惟ト相似テ。以ハ輕シ。惟ハ重シ。ヲモンミルトヨメ。思 字トハ

違フ。以 惟 助語ナリ。但シ。追惟 ナド、用フルナハ實語ナリ。

○顧 實語ノ片カヘリミルトヨム故ニ。助語ニ用フル片オモヒマハメ

ニルニ。氏。ミマハスニ。譯ス。訓ニ取付キテ。オモフ 意トミルハ。アキナリ。

顧 不美歟 顧 王策安出 言 顧 行 言 顧 行 言 顧 行

ト。吾行迹ト見合ハスルナリ。燕王 曾 顧 爲 臣 此モ見廻シ。臣

ニナツタラ。見付。夕ホドニイツマニカト譯スルナリ。

僅僅 纒纒 乍乍 忽忽 倏倏 恍恍

○ 僅僅 僅僅 少少 下下 連連 用用 之之 彳彳 訓訓 通通 里里。ワワツツカカニニテテモモ通通ズズ。チチククトト氏氏譯譯スス。

○ 纒纒 纒纒 始始 下下 連連 用用 スス。春春水水纒纒深深三三四四尺尺東東風風著著柳柳纒纒青青眼眼殘殘

雪雪留留山山猶猶白白頭頭古古今今一一樣樣邯邯鄲鄲枕枕覺覺後後人人纒纒作作夢夢看看

烟烟景景似似秋秋纒纒入入夜夜月月華華如如畫畫正正流流空空如如此此。纒纒 僅僅 二二字字義義

不不同同。纒纒 六六元元來來ノノ字字義義ガガ一一入入ナナリリ。深深物物ヲヲ幾幾度度モモククモモ深深ルル。

不不トト初初チチヨヨトト藍藍ヘヘ入入ルル処処ガガ。纒纒 ナナリリ。故故ニニ糸糸ニニ从从フフ。但但レレココトト實實

語語ノノ寸寸帛帛ノノ色色ノノ品品ナナリリ。今今助助語語ニニ用用ルル寸寸モモ入入ルル。淺淺キキ意意ニニテテ實實

字字ノノ上上ニニヲヲクク寸寸ハハワワヅヅカカニニカカウウククナナ。ツツタタトト意意得得ルル。虚虚字字ノノ上上ニニヲヲクク寸寸ハハ。

ハハツツニニチチククトト、意意得得ルル。上上ノノ譯譯文文ニニテテモモ。春春水水纒纒深深ノノ句句ヲヲ。チチククトト深深。

トト意意得得ルルハハ世世儒儒ノノ俗俗眼眼ニニテテ。味味トト云云フフ。モモノノナナレレ。覺覺後後人人纒纒ノノ句句モモ。チチクク。

トト、意意得得ルルハハ俗俗眼眼ナナリリ。ササテテ後後ヤヤフフクク。夢夢ヂヂヤヤトト云云フフ。機機ガガツツキキタタトト見見

ザザレレババ。味味ハハチチカカエエナナリリ。ヤヤフフククトト云云フフ。ハハツツニニチチククトトノノ意意ナナリリ。華華人人ハハ覺覺ヘヘソソココナナ

フフテテモモ。此此氣氣味味合合フフ。多多カカハハネネナナリリ。故故ニニ活活法法ノノ内内ニニ覺覺後後人人方方做做夢夢

看看トトアアリリ。此此ハハ覺覺ヘヘソソココナナテテ書書ククレレ。氣氣味味合合フフ。イイニニココイイタルタル。華華人人ガガ。

書書ククルル間間本本意意違違ハハヌヌナナリリ。方方ハハ方方始始ノノ義義ナルナルユユヘヘ一一入入ノノ意意アアリリ。僅僅。

字字トト比比ススレレババ。僅僅 字字ハハハハツツニニノノ意意ナナレレ。ナナツツタタノノ意意モモナナキキナナリリ。

○ 乍乍 纒纒 字字ニニ近近シシ。チチヨヨククトト、譯譯スス。乍乍 紅紅 新新 苑苑 圍圍 新新 緑緑 小小 池池 塘塘。

乍暖柳條無氣力淡晴花影不分明乍寒乍暖花信
晚欲無還有廉纖雨乍去重來料峭寒乍暖還寒二

月天纔字ニ比スレバ纔ハ末ヲモツテアル字ナリ纔青眼ト云ハ

下ノ句ニ猶白頭ト云ヒ纔入夜ト云ハ下句ニ正流空ト云ヒタル

モノ氣味合ハカケテ戰ハセタル文字ヅカヒナリ乍ハ纔ノ尾ナキモノ

ナリ又乍字整字ト相似タリ整ハ時ヲ以テ云フコトバ整時ノ

義ナリ乍字ハ必變ズル意ヲモツテアルナリ

忽倏恍乍字ト同シカラス世俗ノ夕チマチナリ倏ハ犬走兒

ナリ犬ガ吾眼前ヲチテリト走テ通ルヤレト思ハハヤナクナル意

ナリ忽ハ元來恍惚ノ惚ナリ後來別ニ立心偏ヲ加教員ナリ

恍惚ハウカクトシタル意ナリ又蚕口ヨリ始テ吐出シタル絲ヲ忽

ト云フ極メテ微細ナル絲ニ有ルカト思ハハ無キヤウニモアルナリ故ニ

今助語ニ用ル倏忽ハニチテリソットスル意ナリウカクトノ覺ヘ又意

ナリ物ノ形ノ上デ云詞ナリ不可捉摸無端緒意アリ

乍字ハ忽字ニ比スレバ不可捉摸無端緒ノ意ナシ忽ハヒヨツ

トイツノミカト云意乍ハチヨクトニ云意ナリ恍ハ恍忽ノ意ナリ元

來ホルト云字ナリウツカリトスル内ヒヨツトカフアルト云タルホドノナリ

驟亟數屢頻切連仍

驟 ニハカニ アハタミシクノ意ナリ。レバトヨムハ悞リナリ。

亟 キウキウ ト連用ス。セツクセツクシキ意ナリ。

數屢頻 三字同シ セツクヒタモクノ意ナリ。

連 ヒツツケク 間ノ切レヌ意ナリ。

仍數屢頻 ナド同シ 但數屢頻ハ總体ノ數ヲ以テ云辭。

仍 ハ前ヘカサナル意ヲ以テ云 辭ナリ。ソハ連字ニ近ケレバ間ノ切レヌ意ハナシ。

切 身ニシテ シツハリトシタ意ナリ。

疑恐

疑恐殆不知豈寧皆似タギナ詞ナリ。疑恐共ニ下ヨリ反

テサフナト譯ス。疑ト云寸ハ意ユルヤカナリ。恐ト云寸ハ意迫ルニ

字匹殆ノカウキモノナリ。殆ハアヤブム辭ナリ。アアブナヒト云

意ナリ。疑恐ノ二字ヨリハケフトキ辭ナリ。

偶適會

偶 思ヒマケヌ 意ナリ。偶中ハマダレアリナリ。故ニタマクノ訓ハ

的當ナリ。

適 上ニ見ヘタリ 大方偶ト同シ。

會 ハシヨゲンコジ 書言故事ノ註ニ正其時也トアリ。フリシモナド云フヤウナル

意ナリ。又末ヲ期スル辭ノ處ヲ多クト點スルコトアリ。悞ナリ。
意ヲ注クベシ。

的切

○的ハ侯ノ的ト云字ナリ。的ハ矢ヲ射アテタ意ナリ。ヒツヒツト
イツタ意ナリ。

○切ハキルト云フ意デハナシ。按切ト連用ノキツトヲス意ナリ。故ニ

親切切近ナド連用ス。キツトヲ寸ハラス者ノ手トヲサレ者

ノ膚トヲキクテスカマ意ナリ。故ニ切字ハレツパリトシタ意ナリ。

的切二字ヲ對シニバ切ハ今事ヲナス処ニアリ。的ハナヒニ

アトナリ。喻バ切ニ戒ムトハイエ。的ニ戒ムト云ハズ。的ニ短ト云ヘ

凡切短ト云ハズ。的ハハツレタ意切ハケリヤウナラヌ意ナリ。

素 固 元 本 原 舊 雅 職

○素 白キ帛ノトナリ。ソレヨリ轉用ノ白キト云フバカリニモ用フ。

又白キ帛ハイマダ紋ヲモヲカズ。漆モセヌ前ナルユヘ。シタゲト云フ

意へ轉用ス。下地ハカザリナキ意ユヘ。質素ナド用フ。ソ下地ト云フ

意カラ。元來地ガ先ツカウトイフジヤト云フ意ニ。平素ト云フ

云テ。平生ノ義ニナルナリ。モトヨムモ。平素ノ義ナリ。

○固 固トヨリトヨム。前ノマコトニノ篇ニアリ。完固ナド連用ノツン

マリトカタマル意ノ字ニヘ^{◎◎◎◎}行カズヤホリ^{◎◎}ヨニモトカラト云義ナリ。

○元始ナリ。

○本根ナリ。

○原水源ナリ。故ニ元本二字ノ意ヲ兼[◎]ネタリ。其ウヘ[◎]タツヌルニト

云フ意ノ處モアリ。モノヲヨリタツヌルナリ。

○舊フルニト云フ意ニヘ。モトカラ久シクフルト云意ナリ。

○雅雅素ト連用ス。

○職王トスルト註セリ。ヲモトスル意。頭取ニスル意ナリ。

長鎮

○長ハナガワイツエオモト云意ナリ。

○鎮ハ變ゼヌ意ナリ。オホ形ト同ジナリ。

幸頼

○幸ハシアハセト云意ナリ。

○頼ハカッタクハト云意。コレガマダキミシヤト云意。

專一純

○專ハ不^レ分^ク意ナリ。專^レ政トハ一本團[◎]デ國ヲ治ル[◎]ナリ。專^レ車

トハ車ノ内ニ我ハカリ^{◎◎}公カリ[◎]ヲリテ。人ヲ載セヌナリ。專志トハ。

志ヲ一筋ニ。脇[◎]ヘ心ヲ分[◎]タヌナリ。

校澤下

三十一

○一ハ分チナキ意ナリ。

○純ハマザリナキナリ。純字ハ純駁ト對ス。純ハ一色ト註ソ。

無紋ムモン無地ムヂノナリ。

竊私潜密陰側

○竊ハレズニト云、意ナリ。人ノ目ヲレシムハ、スムナリ。私ハ公ニ對スル字ニ内レヤウデト云、意ナリ。潜ハカクレテ陰ハカゲテ密ハミツクニ

側ハカタワキデト云、義ニテ。謙辭ナリ。竊以爲私考シキウ潛爲之カクニ

○計陰行其私カクニ

叨謾妄漫猥濫謬

叨謾妄漫猥濫謬

○大形オホカタハ同ジナリ。ムツタニト云、義ナリ。其内字義ヲ云ハ叨オホ忝カク

也濫也ト註ス。忝ハケカスナリ。濫ハマギラカシナリ。謾ハ元來タマス

意ナリ。助語ニ用フル寸。且字ニ似タリ。妄ハウツナリ。漫ハバツトシタ

意ナリ。謬ハレソコナヒノ意ナリ。猥ハ鄙也ト註ノ。猫ネコナドノ身ミヲ物

ニコスリ付ルヲ。猥スルト云、又。猥瑣ワザカシ猥碎ワザカシ猥雜ワザカシ猥習ワザカシナド、連

用ノ。ヤクタイモナキナリ。云フナリ。レソカリト。骨ホネノタメ、格カクノタメ、ナリ

云フナリ。此意ニハ、皆々メ、ムツタニノ意ナリ。

忝辱

○倭語ノアリガタイカタジケナイノ意ニテハナレ。忝ハハツカシトヨイ

ハヅル 意ニ非ズケガス 意ナリ。サレ庄。又何ゾ器^キ物^{ブツ}ヲヨゴレケカ
ス意ニテハナレ。心ニ从^レフ字ナレバナリ。

○辱^{ハヅル}字モ。ハヅカシメトヨクヨレ。ハヅルトハ見ヌナリ。榮辱^{ハヅル}ト連用レ
テ外聞^{ソウブン}アレキト云フナリ。忝蒙^{センマウ}訪聞^{ボウブン}ト云ハ。彼^カ貴^キ訪^{ボウ}問^{ブン}カ。賤^{セン}
キ吾^ワ所^{トコロ}へ來ル。彼^カ名^ナ名^ナ外聞^{ソウブン}アレキ意ナリ。畢竟^{ヘイキョウ}ズニ字共ニ
彼^カヲアガメ尊^{ソウ}デ。己^{コノ}ヲ謙^{ケン}スル辭ナリ。

徒空

○徒^カハス空^{カラ}ハカラ。故^コニ手^テモチナキ意^イ。益^{イキ}ナキ意ナリ。空^{カラ}手^テ空^{カラ}器^キ
空腹^{カラハダ}空^{カラ}屋^ヤ

為作成做

○為^{タス}スルナリ。何事^{ナニニシ}ズスルナリ。ナストヨムモ同ジ。又^{マタ}可^カ爲^{タス}仁^ニ可^カ爲^{タス}善^{ゼン}
トナル。可^カ謂^{イフ}仁^ニ可^カ謂^{イフ}善^{ゼン}ト同ジナリ。又^{マタ}ナルトヨム寸^{サツ}。腐^{クサ}草^{クサ}爲^{タス}螢^{ホタル}虎^{トラ}
化^カ爲^{タス}以^ヒ爲^{タス}御^ミ史^シ大^{ダイ}夫^フ此^{コノ}等^{トウ}ノナルナリ。又^{マタ}タメトヨム寸^{サツ}ハ去^キ聲^{シヤウ}ナリ。

○作^{サス}元^{ゲン}來^{ライ}ツラナリ。ツクリ出^デス意^イナリ。コシラエルナリ。處^{トコロ}ニヨリ。ナルトヨム
ナリ。上^{ウヘ}ノ爲^{タス}字^ジノナルト同ジナリ。又^{マタ}スルト云^{イフ}意^イニモ用^{ヨウ}フ。諸^{シヨ}惡^{アク}莫^{マダ}
作^{サス}作^{サス}善^{ゼン}ナドノ作^{サス}ナリ。ストヨミテ。謂^{イフ}字^ジノ意^イニ見^ミルハナキナリ。

○成^{ナル}元^{ゲン}來^{ライ}成就^{ジュウジツ}ノ意ナリ。然^{シカド}レ俗^{ソク}語^ゴニナリテハ。不^ス得^{トク}爲^{タス}不^ス
可^カ謂^{イフ}トト書^{カク}ク処^{トコロ}不^ス成^{ナラズ}ト書^{カク}クアリ。

校 言部 卷五 三十三

○**做**、**作**ノ俗字ナリ。ツクル意ニ用ヒズ。文盲ナル人、**爲**字ヲ欲ト意得**做**字ヲナラフトヨムアマリノ事ナリ。

在 有

○此二字世俗ニ同ク用フル。文盲沙汰ノ限リナリサレドヨホドノ者か意得ソチヲ實ニ倭訓ノ人ヲ謬ルイ甚イカナ。**有**ト無ト對ス。

○**在**ハ**没**又去ト對ス。**有**ハ**只**アリ**在**ハ**ニ**アリト心得ルナリ。**在**ハマシマストヨミテ居ル意ニ使フモ同ジナリ。**有**字ノ下ハ物ナリ。**在**字ノ下ハ居處ナリ。**市**有**人**在**市**コレニテヨクシテ又**在**字處ニヨリテ輕ク用ヒテ**於**字ト通フイアリ。又有**字**下ノ字ニクカナイ

ヲ付ケテ反ルサハ音ニテ**有**スルトヨム。モツモツテアルト云意ナリ。**富**有**有**モコレナリ。**奄**有モ同ジ。

否 不 無 麼

○皆同意ナリ。**不**ハイナヤトヨム。**否**ノ古字ナリ。**無麼**ハ俗語ナリ。**无麼**ハ句尾ニ限ル。**不**否ハ上ニモヲクナリ。**否則**一**否**難知也。見詩此**否**ヲドハ正ク。倭語ノイヤ、レニライト云フ詞ナリ。一句ヲ連續セズ。磔文字ニ使フナリ。

從 任 隨 信 委 聽

○皆同意ナリ其内字義ノ原ツク所ヲ云ハ**從**ハ人イナトニツイ

ク意ナリ。

○任ハ元來ニナフト云フ字ナリ。打マカセテ向ヘセオホスルナリ。

○隨ハ左ヘナリ。右ヘナリ。トクヤウニモ人次第ニノ。アトニツキテ行ク意ユヘナリ。信ハ向フ信ハ向ヒ次第ニスルナリ。

○未タハタナハルトヨム。タクナル意ナリ。手前ヲシテ向次第ニタナ

○ハル意ユヘ。マカスルナリ。サレホリテタナナラヌハマカセヌ體ナリ。

○聽ハ聞入レ合點ソユルス意ユヘナリ。

○如若似肖

○大抵同ジヤウナ文字ナリ。但シ如字ハ如同ト連用ス。似字ハ

疑似ト連用ス。故ハ似ヨリ親シ。又如若ハモシトヨムヤハリ。下ヨリゴト

クニト反ル意ナリ。但シ若字ハ又モシクバトヨミテ或字ニ代用スナリ。

不知不若不似トモニシカズトヨムコレニ二義アリ。ゴトクナラズト云フ意

トヲヨバズト云フ義トナリ。肖字ハヨク似ルナリ。

許可容且如

○ホド云意ナリ。七八里許可七八里容七八里且千如七

八里如此上下ノヲキヤウ違フナリ。許字ハ程許ナド用ル許

字ナリ。トコロモトモトヨムホドノ義ニ通ズルナリ。容字ハユルスナリ。七

里カ八里トハ云ハレフトユルス意ナリ。且千此義ニテバカリナリ。如

字ハキツトサレサダメ又意ユヘバカリナリ。

難 巳

○難ハ易ニ對ス。難為易為。難知易知。コレナリ。

○巳ハ可ノ對ナリ。可ノ字ヲ左文字ニ書キタルモノナリ。巳可也。巳

可也。故ニ不可ノ二字ヲ合シタルモノナリ。難字トハ違フナリ。巳為

可為。巳耐。可耐。コレナリ。

云云

○ナニクト譯ス。語ヲ略スルコトバナリ。

明

○下ニ矣字カ也。字カ焉。字カアレバ上文ヲ承ケテオクナルヲアキラ

ケレト意得ル。サオキ寸ハ。アキラケレナニクト。下文ヘツケテオクナル。下文

ニ云ヒタル処ガアキラカナルナリ。

例

○例字ハヲレナベテト譯ス。例是。例其。例知。ナド使フ例ナリ。必

句首ニアルナリ。

宜

○コレモ明字ト上下ノ用ヒヤウ同。ジドウリカナト云フ意ナリ。

無他

○文ノ過接ノ處ニテクナリ。別イイケイト云フコトバナリ。

既而 己而

○ホドアツテト云意ナリ。

一何

○此一字ハ助語ニナル。コラホトハナセニト云義ナリ。一ハ限ルコトバ

ユヘニコラホド、譯ス。ヒトヘニヒトツニナド、意得ルハヒガトナリ。

必也

○カナラズトばかり。讀ミテ置、ハアヤリナリ。カナラズトオラバトヨムベシ。

也字、コデハ則字ノ氣味合ニナルナリ。是非共ト云バト譯ス。必

也射乎 必也使無訟乎 此等ノ類ナリ。

適往

○无適不然ナドノユクトメナリ。ドヌ、ヲレヤケテモ、ド、ゾチ入、ソイテモ、

ナド云フ詞ナリ。

向 適往

○俵語ノサツキニト云フ義ナリ。先字ノ義ニテハナレ。但シ、サキニト

ヨメバトテ。近イサ、ヅキばかり、テハナレ。遠イ此已前ニモ用フ。

不須 不及 不假 不待

大形同、ジャウナル、コトバナリ。不假辨說、不須辨說、不及辨

說不待辨說 ムツカレク云ハズト。如此意得ベシ。

云曰謂言道

○云曰同意ナリ。古語ヲ一字モ殘サズ引ク寸ニヲクナリ。其中云

ハ輕ク。曰ハ重キ意アリ。物ノ名ナドノ寸ニハ多クハ。曰字ヲ用ルナリ。

又云字ハ相云云之ナド凡用フ。曰字ハサヤウノ連續ナキナリ。

又云字ハ文ノ終ニヲク寸ハナニクト申ス事デゴザルト云フナリ。

○謂古語ヲ直ニ引カズ。語ヲ増減メ引ク寸ニヲクナリ。又所字

ナクテモ。イハユルトヨムフアリ。又カウヲモハフト云フ詞ニカウイハフト書ク

アリ。ソ寸ニ用ルナリ。故ニヲモヘリトヨム。又人ヘ何ゾ云人ノ事ヲ

イフナドニ用ルナリ。子謂子賤曰。コレハウハサヲイフナリ。謂顏淵

曰。コレハ物語ナリ。此謂字多ク使フ字ナリ。

○言カウレタメヲイフタモノノヤ。カウレタ意ヲイフタモノノヤト。エトキ

ヲスル意ナリ。

○道言字ト同ジ。

於是 于茲 粵 於 于爰

○於是 ソコデト譯ス。

于茲 コノデ コノヘナリ。

○粵 於是 ナリ。又曰。越 凡カク字形ハ異ナレモ音ハ通ズルナリ。

於ハ於是ノ輕キモノナリ。

○爰モ於是同意又言字ヲコニトヨム此レハ又ズント輕キ字ナリ。

只字數ヲ足ス分ノ様ナリナリ其内句ヲ延ルユヘ詞ノ優ナ道理

ニナルナリ。コハ實ハ爰字ノ轉音ナリ。世俗ニコトヨムハ大ニ悞

リナリ。コヨリハ二ノ方ガヲモキ字ナリ。

却了來去底的地與著得子

頭打

○皆俗語ノ助字ナリ。却了了ト相似テ少チガフナリ。却ハ多

クハ活字ノ下ニ付クル助語ナリ。斬却。沽却。ナドナリ。

○了字ハ却字ホドハワザイオキ字ナリ。死字ナリ。矣字耳字ニ似

タリ。滯了。聞了。四圍都是梅花了。但レヲハルトヨムトハ別ナリ。

○來去字ハアオカチニキツトシタル。來去テハナク俗語ノ助ニ用フル

ト多シ。能々書籍ノ上ニテ和語ニ合セテ鍛煉スベシ。後來者

來去說殺他此類ナリ。

○底的地三字ハ物ヲ指ス辭ナリ。倭語ニカウクシタデコサル。

カウクシタルヲオエテトトイフ。此ノ假名ニアタルナリ。雅語ノ者

字ト相似タリ。此三字元來一字ナリ。元來何等ヲ略ノ等ト

云ヒ等ヲ轉シ底トシ底ヲツキテ地トシ地ヲ又ツキテ的トス底ノ

文

字ヲ小學句讀ニ音的トアリ見ツベシソレヲシネザル人慢騰々

地活潑々地恁地ナドヲ様々ト云フナリ

○與ハ倭語ノカウノクレフアインクレト云フクニ當ルナリ分與

乞與

○著ハ倭語ノヤクコギツタヤクトリツキタヲヒツキタナドノツイ

タナリ。觸著。趕不著。說著。探著。又上ニ使フナリ。只著如

此說。此ナドハベレト云フホドノナリ。少シチガトナリ。如此說カネ

バゴ入アタス。如此說テバカリ。子入カナイト云フホドノナリ。

○得字ハ大形合点ニキヤスレ。說得。說不得。行得。行不得。眠

不得。雅語能字ナリ。雅語ニ不能說トイフヲ俗語ニテ說不

得ト用フ。雅俗語脉ノ不同ニテ上下ノキヤウガチガチナリ。

○子字ハ實物ノ下ニツクル字ナリ。衲子。亭子。巾子。朝子。ナ

ドノ類ナリ。

○頭字モ子字ノゴトクモ實物ノ下ニツクル字ナリ。但レキレ

ハレノ意アリ。完物ノ下ニハツケヌナリ。短木頭ノ類ナリ。

○打字上ニオク。閑字ナリ。倭語ノウチステヨウチナゲクノウチ

ナリ。

從而

○此モ助語ノ類ナリ。從而可知コレカケテ。大而可知コレカケテト。大形同ジナリ。又從而為之辭トカマシテソノイハレヲ。從字ハアトニツイテ行ク意ユヘナリ。

校訂譯示蒙卷五終

明治十四年九月廿六日出版御届
同 年十二月出版

定價金五十錢

著者 荻生徂徠 故人

校訂者 篠田正作 大阪府平民

出版人 高橋平三郎 東京淺草區北松山町卅六番地西川友英方止宿大阪府平民

發兌人 山中市兵衛

